

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**La traducción al castellano de conceptos
relacionados con la gastronomía en la obra de Chéjov:
análisis basado en un corpus de cuentos del autor**

Alba Azcona Magaña

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2020-2021

Tutor: Iker Sancho Insausti

Departamento de Estudios Clásicos (Área de Filología Eslava)

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado pretende visibilizar la cultura culinaria que se representa en las obras del autor ruso Antón Chéjov, realizando para ello un análisis de las distintas traducciones disponibles de 37 relatos seleccionados. De esta forma se ha realizado un corpus con la información relevante obtenida de la lectura de las diferentes obras, tanto en ruso como en castellano. Con la elaboración de este corpus se pretende demostrar la enorme presencia de terminología relacionada con la gastronomía que existe en las obras de dicho autor; ya que estos términos no están elegidos al azar y tienen importantes funciones en el texto, a menudo caracterizan a los personajes y reflejan su estatus social. Este corpus también nos ha permitido alinear diferentes traducciones para así facilitar su posterior análisis. Una vez creado el corpus, hemos aplicado un criterio de clasificación basado en las diferentes clases de alimentos, para así ordenar los distintos términos del corpus. Dentro de cada capítulo los términos gastronómicos también se organizan para así facilitar el análisis de diferentes traductores. Además, cada traducción esta ejemplificada con una tabla que contiene un fragmento del corpus. Junto a estas tablas se exponen las distintas soluciones propuestas por cada traductor para un término concreto, junto con un pequeño análisis de esta traducción (tanto de los procedimientos que cada traductor emplea como de su idoneidad en cada contexto). También se pretenden identificar los problemas a los que un traductor se enfrenta a la hora de traducir elementos culturales como la terminología gastronómica; y comparar las diferentes soluciones que proponen los traductores para estos problemas. Finalmente, un objetivo primordial de este trabajo es analizar la importancia y la necesidad de un proceso de documentación exhaustivo cuando un traductor afronta un texto con carga cultural.

Índice

1. Introducción	4
2. Análisis de la traducción al castellano de los términos del corpus	6
2.1. Cereales	6
2.2. Sopas	10
2.3. Hortalizas y hierbas aromáticas	14
2.3.1. Hortalizas.....	14
2.3.2. Plantas y hierbas aromáticas.....	15
2.4. Pescados	18
2.5. Postres y frutas	24
2.5.1. Postres.....	24
2.5.2. Frutas	29
2.6. Bebidas	31
3. Conclusión	37
4. Bibliografía	39
5. Anexo: Corpus	40

1. Introducción

En la mayoría de los libros de literatura de ficción aparecen personajes comiendo o se mencionan alimentos en algún punto de la obra y aun así a menudo la gastronomía pasa desapercibida en la literatura. Podemos pensar que esta terminología culinaria no pertenece al trasfondo de la obra y que simplemente aparecen como meros complementos de una escena. Pero la realidad es que los alimentos que consume un personaje pueden determinar facetas de su personalidad, de su cultura, de su clase social e incluso de su humor; además, nos da pistas de la época y lugar donde se ambienta la obra.

Esto se hace claramente visible en las obras del escritor Antón Chéjov. Este autor nació en Taganrog en 1860 en el seno de una familia humilde. Cuando era joven estudió medicina en la capital rusa, pero terminó decantándose por la literatura antes que por este oficio (aunque en el cuerpo del trabajo podremos ver cómo su profesión se ve reflejada a menudo en sus obras). Pronto se dio a conocer por sus narraciones humorísticas y descriptivas, a menudo escritas en publicaciones de diferentes periódicos y diarios rusos. Con altibajos respecto a la producción de sus obras, normalmente relacionadas con sucesos de su vida personal como la muerte de seres queridos o su delicada salud, este autor escribió entre los años 1880 y 1903. Esto es, hasta que murió en ese mismo año con 44 años a causa de una avanzada tuberculosis, dejando como legado las obras que hoy en día son consideradas unas de las más destacadas de la escuela realista rusa.

Además de esto, Chéjov es mundialmente conocido por cómo en la mayoría de sus obras se relatan escenas cotidianas de personajes y familias comunes con los que nos podemos sentir a menudo identificados. Es por esto que la tradición culinaria es un tema recurrente en sus obras. A través de los diferentes platos e ingredientes Chéjov presenta y caracteriza los diferentes personajes y escenas en las que transcurre la historia. A través de los diferentes platos e ingredientes Chéjov presenta y caracteriza los diferentes personajes y escenas en las que transcurre la historia, como queda de manifiesto en muchas de las obras analizadas durante este trabajo.

El procedimiento para la redacción de este trabajo comenzó seleccionando varios relatos de este autor ruso en el que se hablaba de comida o en el que la escena principal transcurriese en algún tipo de evento, en los que a menudo tienen lugar banquetes. Una vez hecha la selección de relatos se inició una lectura comparativa en la que se puso especial atención en los términos culinarios que aparecían. Una vez buscadas todas las

traducciones fiables de los relatos que se habían seleccionado, también se hizo una lectura para comprobar cómo se habían traducido cada uno de ellos. Toda la información pertinente se alineó en un corpus¹ para luego poder hacer más sencillo el proceso de análisis que conforma este trabajo. Los diferentes términos se separaron por clases de alimento para así facilitar la organización de estos y posteriormente clasificarlos por capítulos a la hora de redactar. Como culminación de este proceso, se insertaron fragmentos del corpus en los distintos apartados del trabajo para así ilustrar los diferentes problemas con los que tuvieron que lidiar los traductores y sus soluciones.

A través de este corpus se pretende analizar la presencia de la cultura culinaria rusa en las obras de Chéjov, así como comparar las distintas traducciones al castellano realizadas por diversos traductores de calidad contrastada. A través de los ejemplos se analizará la manera en la que estos términos culinarios hacen referencia a distintos planos culturales de los personajes y de la época y cómo trasladar esto al castellano supone a menudo un esfuerzo para los traductores.

La finalidad de este trabajo ha sido realizar no solo un análisis superficial de términos gastronómicos, sino también un análisis lo más extenso posible de cuestiones culturales y traductológicas. De igual modo, se pretende mostrar de la mejor manera posible el trasfondo de la aparición de dichos alimentos en las obras de Antón Chéjov e ilustrar el arduo proceso de traducción y documentación al que se someten los traductores cuando se trata de trasladar conceptos culturales de una cultura a otra.

¹ Véase anexo al final del trabajo.

2. Análisis de la traducción al castellano de los términos del corpus

2.1. Cereales

Los cereales son un producto básico en cualquier lugar del mundo y Rusia no es una excepción, lo cual se refleja perfectamente en las obras de Chéjov. Por ejemplo, muchas culturas tienen algún tipo de plato sencillo a base de cereales machacados ya que hay muchísimas maneras de prepararlo, es un alimento muy accesible para todas las familias y además muy fácil y rápido de cocinar. Así, en castellano existe el concepto de las gachas, en inglés el de *porridge* y en ruso el de *kasha*. Es por todo esto que la *kasha* suele ser un plato muy recurrente en las casas rusas y, de hecho, hay un refrán que versa «Щи да каша – пища наша» o «El *schí* y la *kasha* es nuestra comida». Esto refleja lo que ha sido la comida popular rusa durante siglos.

En el relato *Ванька/Vanka*, podemos apreciar el siguiente fragmento:

Original	García Gabaldón	Gallego Ballesterero
Утром дают хлеба, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей , то хозяева сами трескают.	Por la mañana me dan pan, al almuerzo, gachas , y para la cena, también pan. El té y la sopa los toman los amos.	Por la mañana recibo un trozo de pan, a mediodía papilla de avena y por la noche otra vez pan, mientras los patrones toman té y sopa de col.

EJEMPLO 1

Es curioso que en la frase de este ejemplo figuren los dos alimentos de dicho refrán. Ahora bien, fijándonos en la traducción del término *каша*, García Gabaldón (Chéjov, 2014) decide traducirla como «gacha», término general que se utiliza para nombrar a este tipo de plato basado en grano. Sin embargo, Gallego Ballesterero (Chéjov, 2001) la denomina «papilla de avena». Una traducción parecida, «papilla», utiliza el traductor Juan López-Morillas para referirse a este alimento en el relato *Анна на шее/Anna al cuello* (Chéjov, 2016). Si bien es cierto que la *kasha* es básicamente grano triturado, plantea dudas de si lo más acertado sería la utilización del término «papilla» ya que en castellano esta palabra la relacionamos a un alimento infantil, para bebés, no para adultos. Además, en el caso de Gallego Ballesterero, éste especifica que se trata de avena y pese a que la avena es el ingrediente más común con el que se prepara la *kasha*, si no se

tiene una certeza del cereal con el que se ha preparado es más seguro utilizar un término más general que englobe a este tipo de alimento: gachas.

Por último, los autores E. Podgursky y A. Aguilar eligieron otra traducción para este mismo término en el relato *Мыслитель/El pensador* (Chéjov, 2014):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Перед кашей приятели молча выпивают.	Antes de atacar la kasha , los amigos vuelven a beber.

EJEMPLO 2

Como se puede ver, eligen dejar el término transliterado. Esta es una buena opción si el traductor considera que su potencial lector va a entender a qué alimento se está refiriendo el personaje. El hecho de haber usado el término «*kasha*» en este apartado para nombrar esta comida, se debe al intento de utilizar una terminología neutra antes de presentar las posibles traducciones. Además los potenciales lectores de este trabajo van a estar familiarizados con la cultura rusa y entenderán de qué alimento se trata. Sin embargo, creo que este no es el caso del relato de Chéjov, puesto que los lectores ajenos a la cultura rusa no tienen por qué ser capaces de hacer esa asociación y; además, tenemos una palabra bastante extendida en castellano para designar a este alimento, las gachas, probablemente sea más ilustrativo y adecuado.

Y si hablamos de un producto hecho con cereales que sea tan popular en Rusia como en España, podemos hablar del pan. Y aunque el término *хлеб* no debería de darnos problemas a la hora de traducir, estos próximos ejemplos nos enseñan que no siempre se debe traducir como «pan».

Original	Gallego Balletero
...на самом же деле торговал водкой, скотом, кожами, хлебом в зерне , свиньями...	...en realidad, se dedicaba a comerciar con vodka, ganado vacuno, pieles, semillas y cerdos...
Варвара помогала деньгами, хлебом , старой одеждой, а потом...	Varvara les daba dinero, pan y ropa vieja; más tarde...
...глядя теперь на поле, каждый думал о том, дал бы бог вовремя убраться с хлебомal mirar al campo, pensaba si Dios daría tiempo para que se recogiera el grano ...

EJEMPLO 3

Estos fragmentos pertenecen al relato *В овпазе/En el barranco* (Chéjov, 2016), traducidos por Víctor Gallego Ballesteros y son un buen ejemplo de cómo un traductor puede traducir una misma palabra usando términos diferentes dependiendo del contexto en el que se encuentren. En el último ejemplo está claro por el verbo «recoger» que se trata de semillas o de grano y no del pan ya cocinado. En el primer ejemplo, es el complemento circunstancial «*в зерне*» el que nos da la pista.

También en este apartado cabe destacar los diferentes tipos de panes que aparecen en el relato *Крыжовник/Las grosellas*:

Original	García Gabaldón (Chéjov, 2016)	Gallego Ballesteros (Chéjov, 2013a)
...и пахло ржаным хлебом , дешёвою водкой и сбуей.	Olía a pan de centeno , vodka barato y arneses.	...y olía a pan de centeno , vodka barato y arneses.
...а у второго мужа и хлеба чёрного не видала вдоволь...	...pero con su segundo esposo apenas sí veía el pan negropero con su segundo marido ni siquiera podía saciarse de pan negro ...

EJEMPLO 4

Como podemos ver, los términos no han dado ningún problema a los traductores y es interesante que ambos hayan elegido las mismas soluciones. Aunque aquí habría que distinguir entre el plano terminológico y el de la realidad que subyace bajo esos términos; es decir, que aunque sea relativamente obvio cómo debemos traducir las expresiones «pan negro» y «pan de centeno», no es menos cierto que gran parte de los lectores nunca ha tenido contacto con ese tipo de panes en la realidad.

Un ejemplo totalmente contrario aparece en el relato *Из дневника помощника бухгалтера/Del diario de un ayudante de contable* (Chéjov, 2013b):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Что бы такое от катара принять? Не принять ли цитварного семени ?	No sé qué tomar para ese catarro. Tal vez granos de cipresillo .

EJEMPLO 5

Desgraciadamente no tenemos otra traducción para comparar esta de E. Podgursky y A. Aguilar, pero podemos tener en cuenta la solución que nos da el diccionario en línea «Multitran», «semilla de santónico». Así nos podemos dar cuenta de

que cuanto más raro y ajeno sea el producto, más probabilidad hay de encontrarse cada vez una traducción diferente. En estos casos en los que el traductor anda un poco más a ciegas, una manera interesante de dar con el producto concreto sería encontrar la denominación en latín del alimento para así encontrar su equivalente exacto en castellano.

2.2. Sopas

Las sopas están presentes en las culturas culinarias de todo el mundo y existe infinidad de maneras de prepararlas. Lo mismo ocurre con las sopas rusas, pueden elaborarse con carne, pescado, verduras u hortalizas; pueden ser frías, calientes, espesas, líquidas, saladas e incluso dulces. Pese a la gran variedad de sopas que podemos encontrar en un menú ruso, hay algunas que destacan por su popularidad, lo cual se traduce en una mayor frecuencia de aparición en el corpus.

El *sch* es una de las sopas más comunes en Rusia, pero su traducción plantea bastantes retos: ¿es el término *sch* lo suficientemente reconocido en nuestro país?, ¿le añadimos una nota a pie de página explicando lo que es por si acaso? Si pensamos que no está lo suficientemente arraigada en el vocabulario en castellano habrá que traducirla, pero ¿cómo? Hay tantas posibilidades como traductores y así lo podemos ver en el corpus.

En el relato *Ванька/Vanka* los traductores Jesús García Gabaldón y Víctor Gallego Ballesterero tradujeron este término de la siguiente manera:

Original	García Gabaldón	Gallego Ballesterero
... а чтоб чаю или щ ей, то хозяева сами трескают.	El té y la sopa los toman los amos.	...mientras los patrones toman té y sopa de col .

EJEMPLO 6

Aquí vemos que los traductores han tomado decisiones diferentes para traducir una misma palabra. García Gabaldón opta por simplificar, traduciéndola como «sopa». Las técnicas de simplificación o generalización (Newmark, 1988) se utilizan cuando en un texto aparecen conceptos más complicados de explicar, pero que no tienen demasiada relevancia y no parece que este sea el caso. Esta simplificación no es suficiente ya que no se trata de una simple sopa sino de una sopa de col, como indica Gallego Ballesterero. Pero resulta que en nuestro corpus tenemos otros dos relatos traducidos por ambos y en los que también aparece el término *щ*. En *Спать хочется/Ganas de dormir*, ambos cambian su traducción:

Original	García Gabaldón	Gallego Ballesterero
Пахнет щами и сапожным товаром.	Huele a sopa de col y a zapatería.	Huele a sopa de repollo y a material de zapatería.

EJEMPLO 7

García Gabaldón (Chéjov, 2015) decide que va a especificar de qué sopa se trata y Gallego Ballesterero (Chéjov, 2013a) cambia «col» por «repollo». Aunque también sea una traducción válida, lo más preferible ser coherente y cohesivo en todas las traducciones y usar siempre los mismos términos.

En el cuento *Крыжовник/Las grosellas*, se produce el mismo fenómeno y cada traductor también opta por una solución distinta a la que había usado antes:

Original	García Gabaldón	Gallego Ballesterero
Брат мой Николай, сидя у себя в канцелярии, мечтал о том, как он будет есть свои собственные щи, от которых идёт такой вкусный запах по всему двору...	Mi hermano Nikolái, sentado en su despacho, soñaba con comer su propio <i>schí</i> ^[134] , cuyo sabroso olor se extendía por todo el patio... [134] <i>Schí</i> : sopa de legumbres con carne.	Mi hermano Nikolái, sentado en su oficina, soñaba con preparar un día su propia sopa de verduras , cuyo apetitoso olor se extendería por todo el patio...

EJEMPLO 8

Como se ha comentado con anterioridad, en este relato vuelven a tomar la decisión de traducir el término de manera distinta cada uno. García Gabaldón translitera la palabra marcándola como tal en cursiva y decide escribir una nota a pie de página con la descripción del alimento. Es una opción válida ya que se mantiene el nombre de origen y las personas que tengan contacto con la cultura rusa sabrán perfectamente que se trata de una sopa de col y las personas que no lo sepan podrán consultar esa nota a pie de página. Igualmente, hay que tener en cuenta que en esta edición las notas a pie de página se encuentran todas al final del tomo, así que puede romper el ritmo de lectura si tiene uno que tomarse la molestia de buscarla. En cuanto a la solución por la que ha optado Gallego Ballesterero, antes ya se ha mencionado que dejar solo «sopa» era simplificar demasiado. Así que si además se usa la técnica de simplificación y la colocación «sopa de» es mucho más ilustrativo mencionar el nombre de la verdura concreta en vez de volver a generalizar.

En cuanto a la traducción de este término por parte de otros traductores, E. Podgursky y A. Aguilar siempre optan por usar «*schí*» en cursiva para marcar que es un extranjerismo. Estos traductores usan esta técnica numerosas veces, su uso es acertado

si el traductor considera que el público general entiende de qué alimento se trata; si por lo contrario cree que esa palabra no está lo suficientemente arraigada en el lenguaje meta, la mejor opción sería usar «sopa de col». Por otra parte, el traductor Juan López-Morillas en el relato *Анна на шее/Anna al cuello*, que es la única referencia que tenemos de él, traduce *щи* como «sopa de coles», introduciendo el matiz de nombrar a la verdura en plural.

Dejando atrás esta sopa que nos ha dado tanto juego, se van a nombrar otras dos sopas también bastante comunes en Rusia y que hemos podido escuchar más de una vez en España. El *борщ* y el *рассольник*, que casualmente aparecen en el mismo párrafo del relato *Сирена/Sirena* (Chéjov, 2015):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Но лучше всего, благодетель мой, борщок из свеклы на хохлацкий манер, с ветчинкой и с сосисками. К нему подаются сметана и свежая петрушечка с укропцем. Великолепно также рассольник из потрохов и молоденьких почек...	Pero lo mejor de todo, amigo mío, es el <i>borsch</i> , con remolacha, al estilo ucraniano... o sea, con jamón, salchichas... También con crema agria, perejil fresco e hinojo. Así mismo es magnífico el <i>rassolnik</i> de despojos y riñones.

EJEMPLO 9

E. Podgursky y A. Aguilar optan por dejar la transliteración en cursiva, tendencia que aparentemente siguen estos traductores, como hemos visto con el *shi*. Como he mencionado también antes, creo que esta es una buena opción solo si estás seguro de que los lectores vayan a entender que se trata de una sopa.

Finalmente, en el corpus se menciona dos veces a la «*okroshka*» y por ello podemos comparar dos traducciones diferentes:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Что у нас сегодня к ужину готовили? – Окрошку и цыпленка...	¿Qué tenemos hoy de cena? —Tenemos okroschka ^[28] y pollo. ^[28] Sopa fría de verduras y kvas.

EJEMPLO 10

En este caso, en el relato *Дачники/Los veraneantes* (Chéjov, 2014), E. Podgursky y A. Aguilar añaden una nota a pie de página especificando que se trata de una sopa y de qué tipo concretamente. Ya se han mencionado las desventajas de las notas a pie de página en esta edición, pero también crea confusión que este extranjerismo no esté marcado en cursiva. Como en ocasiones anteriores hemos visto a estos mismos traductores incluyendo la cursiva en alimentos rusos, puede que se trate de un error de edición. El segundo ejemplo es el siguiente:

Original	Paul Viejo
Вот он, поевши холодной, как лед, окрошки , лежит вверх животом на горячем песке у самой речки или в саду под липой...	Aquí lo tenemos, después de comer una sopa <i>okroshka</i> fría, refrescante , se tumba de espaldas sobre la arena ardiente cerca de un arroyo o en el jardín bajo un árbol de limón...

EJEMPLO 11

Este fragmento, que aparece en el relato *Выигрышный билет/El billete de la lotería* (Chéjov, 2015), es muy buen ejemplo. Viejo decide que simplemente el término *okroshka* no se entiende y por lo tanto añade la explicación, primero de que es una sopa, y segundo, de que se trata de una sopa fría y refrescante. De este modo mantiene el nombre original de la sopa (marcándola en cursiva) para que no pierda esa carga cultural y a su vez da una breve explicación para que los lectores entiendan de qué tipo de alimento se trata. Además lo hace de una forma muy natural y cohesionada, de esa manera no se nota que esa breve descripción no estaba en un principio en el texto origen.

Para finalizar con este tipo de comida, en este apartado se han mencionado varios fragmentos del relato *Sirena* (1887). Este cuento puede considerarse una mina de oro en cuanto a términos gastronómicos se refiere, pudiendo ser perfectamente una enciclopedia de alimentos de la época. Esto se ve reflejado en la gran cantidad de ejemplos de este relato que recoge tanto el corpus como el trabajo en sí.

2.3. Hortalizas y hierbas aromáticas

2.3.1. Hortalizas

Pese a todas las diferencias que hemos visto entre la tradición culinaria rusa y la española, muchas de las hortalizas y hierbas que se mencionan en los relatos de Chéjov nos resultan familiares como la cebolla (лук), zanahoria (морковь), patata (картофель)... Aun así merece la pena destacar algún ejemplo de traducción que puede llamar la atención.

El rábano es una hortaliza que no se consume muy frecuentemente en nuestro país, pero que aun así no nos resulta completamente ajena. También, tenemos la ventaja de que el rábano es una hortaliza muy particular por su aspecto. Esto hace que, a pesar de resultarnos poco familiar, no provoque excesivas dificultades a la hora de traducirlo. Esta hortaliza aparece en los siguientes relatos de Chéjov:

<i>Выигрышный билет/El billete de la lotería</i>	
Original	Paul Viejo
Детишки бегут с огорода и тащат морковь и редьку , от которой пахнет свежей землей...	Los niños vienen corriendo de la huerta, trayendo zanahorias y rábanos con olor a tierra fresca...

EJEMPLO 12

<i>Сирена/Sirena</i>	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
...ПОТОМ ПРОСТОЙ редьки с солью, ПОТОМ ОПЯТЬ СЕЛЕДКИ...	Luego, el rábano con sal; después, otra vez el arenque...

EJEMPLO 13

En principio podemos ver que el término *редька* no da problemas a ninguno de los dos traductores. Pero precisamente en el mismo relato que el segundo ejemplo, *Sirena*, aparece otra hortaliza muy parecida al rábano:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Я раз дорогою закрыл глаза и вообразил себе поросеночка с хреном ...	Una vez que, yendo de viaje, se me ocurrió cerrar los ojos y representarme un lechoncito guisado con raíz fuerte ...

EJEMPLO 14

Los traductores E. Podgursky y A. Aguilar deciden traducir *хрен* como «raíz fuerte». El hecho de que escriban este término en cursiva ya nos da una señal de que probablemente sea una traducción demasiado literal. Si hacemos una pequeña búsqueda enseguida podremos observar que se trata de una clase de rábano, siendo «rábano rusticano» o «rábano picante» los términos que más se repiten en las diversas fuentes en las que hemos consultado. Es probable que la traducción más acertada en este caso sea «rábano picante», ya que es un término muy descriptivo. Una posibilidad puede ser que E. Podgursky y A. Aguilar ya hubiesen relacionado el término ruso *редьку* con rábano y por eso no identifican *хрен* con el mismo término en castellano, ya que al final la idea de «raíz fuerte» no es del todo equivocada, pero no suena natural en castellano.

2.3.2. Plantas y hierbas aromáticas

Continuando con las raíces pero incluyendo también otro tipo de hierbas, quiero destacar un fragmento muy interesante del relato *Из дневника помощника бухгалтера/Del diario de un ayudante de contable* donde aparecen los términos «золотник», «калган» y «семибратная кровь»:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Инбиря 2 золотника, калгана 1 1/2 зол. , острой водки 1 зол. , семибратней крови 5 зол.	Tómense dos onzas de hinojo , onza y media de galanga , una onza de vodka fuerte.

EJEMPLO 15

La primera hierba que se menciona es *имбирь*, que E. Podgursky y A. Aguilar deciden traducir como «hinojo», pero en este caso podemos afirmar que se trata de un error, ya que se refiere al «jengibre». *Укроп* puede ser el término paralelo a «hinojo» y así lo tradujeron estos mismos traductores en el relato *Сирена/Sirena*:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
К нему подаются сметана и свежая петрушечка с укропом .	También con crema agria, perejil fresco e hinojo .

EJEMPLO 16

También se podría discutir si *укроп* es en realidad «hinojo» o «eneldo». Son plantas muy parecidas, a simple vista casi imposibles de diferenciar. Nos debemos guiar por el lugar donde crecen o en las escasas diferencias de color que hay entre ellos para decidirnos por el término correcto; pero de todas formas ambas hierbas son poco

habituales para nosotros. Lo curioso es ver cómo se confunde en el primer relato habiéndola traducido en otra ocasión correctamente.

Volviendo al ejemplo 15, la segunda planta que aparece es la «калган», E. Podgursky y A. Aguilar la traducen como «galanga» pero el diccionario en línea «Multitran» ofrece la traducción de «tormentilla» o «potentilla». Si nos documentamos un poco veremos que la tormentilla es un tipo de potentilla (*Potentilla erecta*), luego cada traductor puede decidir si prefiere generalizar con la especie o mencionar el nombre concreto de la planta.

Otra circunstancia destacable en referencia al ejemplo 15 es que los traductores E. Podgursky y A. Aguilar han omitido la planta «семибратная кровь» de su traducción. Al intentar documentarse sobre esta planta no aparece apenas información y todos los resultados nos llevan a este texto de Chéjov. Tras una búsqueda exhaustiva se puede llegar a la conclusión de que podría tratarse de la planta *зверобой продырявленный* (*hypericum perforatum*). Quizás en los años en los que E. Podgursky y A. Aguilar tradujeron este relato no había tanta información y no pudieran dar con este resultado, así que optaron por omitirlo ya que en realidad no resulta imprescindible para la comprensión del texto. Aun así, la omisión nunca es una opción ideal, aunque algunas veces pueda ser aceptable. Si creemos que es un término que se ha podido inventar Chéjov podemos traducir el nombre de manera más literal (algo como «sangre sietehermanos») y marcar la palabra en cursiva; incluso plantearnos añadir una nota a pie de página explicando que es un término inventado por el autor, aunque se trata de una planta similar a las que se mencionan en el resto del párrafo.

Aunque hasta ahora solo se hayan ejemplificado distintas plantas y hierbas que crean dificultades en castellano porque no son muy conocidas en nuestra cultura gastronómica, en el corpus también se mencionan algunas que sí reconocemos con facilidad y con las que no tenemos ningún problema de traducción:

<i>Сирена/Sirena</i>	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
– Да... с луком, знаете ли, с лавровым листом и всякими специями.	—En efecto..., con cebolla, laurel y otras especias.
К нему подаются сметана и свежая петрушечка с укропцем.	También con crema agria, perejil fresco e hinojo.

EJEMPLO 17

<i>Месть/Venganza</i> (Chéjov, 2014)	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
...зеленя луком и петрушкой , лежала на тарелке наполовину уже съеденная селедка.	...entre el verdor de la cebolla y el perejil se veía un arenque empezado.

EJEMPLO 18

Como se ha mencionado anteriormente, las gastronomías rusa y española no son tan diferentes como podría parecer a simple vista en la manera de condimentar los platos y lo podemos ver en estos fragmentos en los que se nombra al laurel y al perejil, unas de las hierbas aromáticas más usadas en las cocinas españolas.

Me gustaría concluir este apartado subrayando la dificultad que existe en la traducción de los términos que se han analizado. Chéjov no menciona sólo las hierbas más comunes, sino que va más allá haciendo gala de un conocimiento exhaustivo sobre diferentes especies y clases de plantas. Probablemente esto se deba a que Antón Chéjov era médico de profesión y, por lo tanto, es de suponer que tendría bastantes conocimientos sobre farmacia, botánica y herbología. Todo esto se refleja en sus relatos, donde las hierbas no se mencionan sólo como condimento de una comida sino también como solución o medicina para algún problema de salud (como podemos ver en el ejemplo 15, que contiene una receta para curar el catarro del personaje).

2.4. Pescados

Se podría decir que en Rusia es mucho más común encontrar pescado en los diferentes platos de una comida, sobre todo si se trata de alguna celebración o banquete especial. Partiendo de esta base, también encontramos pescados más variados en las mesas de este país. Hay productos como el arenque o el caviar que aunque no se consuman regularmente en nuestro país, no nos resultan ajenos. Lo contrario ocurre con otro tipo de pescados, sobre todo los de agua dulce, que ni los consumimos ni estamos familiarizados con ellos, lo que resulta en una necesidad exhaustiva de documentación a la hora de traducir algunos de estos ejemplares. En las obras de Chéjov todo esto se puede ver perfectamente reflejado y los siguientes ejemplos lo ilustran.

El pescado más repetido en todas las obras, sin duda, es el arenque. Como se mencionaba, no es un ejemplar que se consuma en España pero tampoco es un término que nos suene lejano. Es por esto, que la traducción de las palabras *сельдь* o *селёдка* no suelen dar lugar a dudas. En el cuento *Ванька/Vanka* los traductores Jesús García Gabaldón y Víctor Gallego Ballesteros lo tradujeron de la manera mencionada:

Original	García Gabaldón	Gallego Ballesteros
А на неделе хозяйка велела мне почистить селедку...	La semana pasada la dueña me ordenó limpiar un arenque ...	Hace una semana la dueña me ordenó limpiar un arenque ...

EJEMPLO 19

De la misma manera lo hacen los traductores E. Podgursky y A. Aguilar en el relato *Сирена/Sirena*:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Самая лучшая закуска, ежели желаете знать, селёдка .	El mejor entremés, si le interesa a usted saberlo, es el arenque .

EJEMPLO 20

Otro pescado bastante repetido en las obras es el esturión, un pescado muy común en Rusia y aunque aquí no lo sea tanto, en principio no debería de ser complicado de traducir. Aun así, cabe mencionar que en Rusia sí que distinguen entre distintos tipos de esturión mientras que aquí no lo hacemos. Lo más común es verlo como *осетр/осетрина*

como se puede apreciar en la traducción de E. Podgursky y A. Aguilar del relato *Клевета/La calumnia* (Chéjov, 2013b):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Под этим листом, на огромнейшем блюде, покоился большой заливной осетр , пестревший каперсами, оливками и морковкой.	Debajo de la hoja, y en una fuente enorme, yacía un esturión de gran tamaño, bien sazonado de aceitunas y zanahorias.

EJEMPLO 21

Pero también podemos ver a este pez con otras denominaciones rusas, como en el relato *Княгиня/La princesa* (Chéjov, 2015):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Монахи знали, что она любит маринованную стерлядь ...	Los monjes sabían que la agradaba el esturión escabechado...

EJEMPLO 22

La denominación en latín de *стерлядь* sería *Acipenser ruthenus*, una variedad de esturión cuyo nombre completo en castellano sería «esturión esterlete» o «esturión pigmeo». En el relato este pescado aparece nombrado brevemente y no es demasiado pertinente, seguramente esta sería la razón por la que los traductores decidieron simplificar con la especie del pescado, además hace la lectura más natural y sencilla.

Sin embargo, un ejemplo muy curioso aparece en el relato *Дачники/Los veraneantes*, donde los mismos traductores deciden generalizar la traducción de *балык*, que podría haber sido traducido como «esturión» (en este caso ahumado) pero que probablemente ante la duda prefirieron dejar simplemente «pescado»:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
...он и жена отдают гостям свои три комнаты, подушки, одеяла; балык , сардины и окрошкаедаются в одну секунду...	...veíase a sí mismo y a su mujer ofreciendo a los invitados sus tres habitaciones, sus cojines, y sus mantas. Veía el pescado ahumado , las sardinas y el okroschka devorados en un segundo...

EJEMPLO 23

Se observan también a lo largo del corpus casos/retos más complicados relacionados con la traducción de los pescados. El claro ejemplo de la gran variedad de

pescados que se consumen en Rusia, y que mencionaba anteriormente en la introducción del capítulo, es el relato *Злоумышленник/El malhechor* (Chéjov, 2014):

Original	García Gabaldón
<p>Окунь, щука, налим всегда на донную идет, а которая ежели поверху плавает, то ту разветолько шилишпер схватит, да и то редко...</p>	<p>La perca, el sollo, la lota van siempre por el fondo; el único que pica por arriba es el muble, y eso, raras veces...</p>
<p>-Зачем врать? Спросите на деревне, коли не верите... Без грузила только уклейку ловят, а на что хуже пескаря, да и тот не пойдет тебе без грузила.</p> <p>-Ты еще про шилишпера расскажи! — улыбается следователь.</p> <p>-Шилишпер у нас не водится... Пуцаем леску без грузила поверх воды на бабочку, идет голавль, да и то редко.</p>	<p>—¿Para qué mentir? Pregunte en la aldea, si no me cree... Sin plomo sólo se pesca el albur, que es peor aún que el gobio, pero ni ése picaría sin plomo.</p> <p>—¡Ahora contarás lo del muble! —sonríe el juez.</p> <p>—Por aquí no hay mubles... Si echamos la caña sin plomo, por encima del agua, pica el mújol, pero así y todo, raras veces pica.</p>

EJEMPLO 24

Este relato es un gran ejemplo del uso que hace el autor Antón Chéjov para caracterizar a los personajes. En este cuento el protagonista es culpado por el hurto de una pieza de plomo que necesitaba para pescar. El personaje justifica este pequeño robo diciendo que es vital para dar de comer a su familia. Así hace gala del gran conocimiento que tiene sobre los pescados y se los explica al juez, que no los conoce. De esta manera, Chéjov marca las diferentes clases sociales de los dos personajes: el que necesita tener estos conocimientos para vivir y el que no necesita en absoluto conocer las diferencias entre estos peces.

Pasando al análisis traductológico, aunque realmente estos nombres no sean de comida propiamente dicha, sino de peces destinados a convertirse en pescado, Jesús García Gabaldón tuvo que realizar una gran tarea de documentación para denominar cada especie concreta en castellano. Quizás con *окунь* no tuvo tantos problemas porque sí es un pescado que se consume en España. Pero que hay que ser muy cuidadoso con las diferencias, ya que los cuatro que se mencionan en el primer fragmento (*окунь, щука, налим* y *шилишпер*) son peces de agua dulce de la familia de la carpa, distinción que

nosotros no estamos tan acostumbrados a hacer. Exactamente lo mismo pasa con dos de los peces que se mencionan en el segundo fragmento (*уклейка* y *пескарь*): son ambos de la misma especie y por lo tanto muy complicados de diferenciar. Como he mencionado antes, para poder nombrar correctamente a todas estas clases de pescados es necesaria una ardua tarea de documentación, la cual se puede agilizar si encontramos la denominación en latín de la especie, ya que este nombre nos da una pista clave para encontrar el equivalente exacto en otra lengua. Es una pena no tener otra traducción fiable de este mismo relato ya que es muy probable que cada traductor optara por diferentes denominaciones. Pero sí podemos ver que los traductores E. Podgursky y A. Aguilar tradujeron una de ellas, *налим*, de la misma manera en el título del relato homónimo *Налим/La lota* (Chéjov, 2014).

Otra técnica para abordar la traducción de pescados cuya denominación en castellano no existe es la que usaron E. Podgursky y A. Aguilar en la traducción del relato *Сирена/Sirena*:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Из рыб безгласных самая лучшая – это жареный карась в сметане; только...	De los pescados, el mejor es el <i>karas</i> asado, con crema agria; ahora, eso sí...
Хорош также судак или карпий с подливкой из помидоров и грибков.	Lo que también tiene muy buen gusto es el <i>karas</i> o el <i>sudak</i> con salsa de tomate y setas.

EJEMPLO 25

Los traductores usaron la técnica de la transliteración para denominar estos pescados y así lo hacen saber escribiendo los nombres en cursiva para que el lector se dé cuenta. Esta es una opción válida siempre y cuando los nombres que se transliteren no tengan un significado vital para entender el relato, ya que es más que probable que un lector sin mucho conocimiento de la cultura rusa no sepa diferenciar estos peces. En el caso concreto del primer fragmento deja ya claro que es un pescado (y además tampoco hace falta saber de qué tipo para entender el párrafo) y en el segundo fragmento, aunque no deje claro que se trata de pescados, sí que se puede intuir por el contexto que se trata de algún tipo de alimento. Otra vez, no hace falta saber exactamente qué tipo de alimento es para entender la frase y, como consecuencia, para entender el relato, por eso mismo se puede descartar añadir una nota a pie de página en este caso.

Ahora bien, aunque la transliteración sea correcta, aquí cabe mencionar que los traductores cometen una incoherencia en el segundo fragmento, ya que traducen *карпий* por «*karas*» cuando justo en el fragmento anterior habían traducido así la palabra *карась*. Justamente este pescado es muy fácil de traducir al castellano porque la carpa es también bastante común. Aparte comete también el error de cambiarlos de orden, pero esto no tiene ningún efecto en la traducción.

En el proceso de análisis de este corpus me llamó la atención las pocas veces que se nombraba el caviar, ya que este es probablemente el primer alimento que relacionamos con la cultura rusa y damos por hecho que es bastante común entre sus comidas. Este término solo aparece de manera representativa, y además repetitiva, en el relato *В овраге/En el barranco*. Se puede llegar a la conclusión de que la aparición, o más bien, la ausencia de esta palabra puede deberse a dos razones. Primero tenemos que tener en cuenta que Chéjov escribió entre los años 1880 y 1903 y es probable que la dieta de los rusos haya variado mucho durante este siglo. La segunda es que en los relatos del autor aparecen mayormente personajes de clase baja, de clase obrera, y es posible que estos no pudieran permitirse un alimento como el caviar y es por ello por lo que no aparece el número de veces que podríamos esperar.

Para terminar este apartado me gustaría también analizar la traducción de la palabra *сардина* en dos relatos diferentes. En dos relatos que ya hemos visto:

<i>Дачники/Los veraneantes</i>	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Цыпленка нам на двоих довольно. Тебе из города привезли сардины и балык.	Es suficiente un pollo para los dos; y para ti he traído de la ciudad sardinias y pescado ahumado.

EJEMPLO 26

<i>В овраге/En el barranco</i>	
Original	Gallego Ballesteros
...держа в руках узелки со стеариновыми свечами и сардинамиllevando en las manos paquetes con velas de estearina y latas de sardinias ...

EJEMPLO 27

Es importante mencionar estos ejemplos porque aparentemente la palabra *сардина* en ambas ocasiones se traduciría como «sardina» pero Gallego Ballesteros opta

por usar la técnica de amplificación (Newmark, 1988). Esto quiere decir que añade el sintagma «latas de» para así darle a la palabra el texto meta del mismo significado que tiene la palabra en el texto origen.

2.5. Postres y frutas

2.5.1. Postres

Aunque parezca que los postres tienen menos protagonismo en las mesas que los platos principales, pueden llegar a ser las comidas más elaboradas del menú. Y no solo pueden tener numerosas elaboraciones, sino que también numerosos sabores, aromas y acompañamientos. Todo esto hace que la cultura de la repostería sea muy diferente entre los países; de hecho, esta diferencia puede ser incluso mayor que en los platos principales. Como ya hemos mencionado con anterioridad, cuanto más diferente y exótico sea un alimento, más dificultad tendremos para encontrar su equivalente; así que este apartado ha planteado numerosos retos de traducción.

El postre que más se menciona en el corpus, con diferencia, es el *пирог*.

<i>Хористка/La corista</i> (Chéjov, 2014)	
Original	García Gabaldón
– Сладкие пирожки ... – усмехнулась незнакомка.	— Pasteles ... —exclamó haciendo una mueca la desconocida—.

EJEMPLO 28

<i>Крыжовник/Las grosellas</i>		
Original	García Gabaldón	Gallego Ballestero
Раньше она была за почтмейстером и привыкла у него к пирогам и к наливкам...	Antes ella estuvo casada con un jefe de correos y se había acostumbrado a tomar pastas y licores...	La mujer había estado casada de primeras nupcias con un funcionario de correos y se había acostumbrado a los pasteles y los licores...

EJEMPLO 29

En estos dos relatos los traductores optan por traducir *пирог* como «pastel». Es una muy buena opción porque realmente el *pirog* puede tener casi cualquier relleno o no tenerlo, puede variar también su tamaño e incluso sus ingredientes; por lo tanto, generalizar con una palabra como pastel es una muy buena opción ya que también es muy ilustrativa para los lectores hispanohablantes. Aun así, García Gabaldón, pese a usar esta traducción en el relato de *La corista*, decide traducirlo como «pastas» en *Las grosellas*.

Esto puede ser debido a que en el segundo relato el *pirog* aparece al lado del licor y probablemente se refiera a este alimento más como un acompañamiento de la bebida que como un postre, por lo que es más natural que se trate de unas pastas y no de un pastel.

Gallego Ballestero en *Las grosellas* lo traduce como «pastel», pero vamos a ver cómo en el relato *В овраге/En el barranco* decide cambiar de traducción:

Original	Gallego Ballestero
Липа достала из узелка у матери кусок пирога с кашей и подала ему.	Lipa sacó del hatillo de su madre un trozo de empanada y unas gachas y se lo dio todo al viejo...

EJEMPLO 30

Aunque *пирог* pueda traducirse como «empanada» —porque en general este término se puede usar para denominar a casi cualquier masa que se haga en el horno—, no está claro por qué tomó la decisión de usar «pastel» en un relato y «empanada» en este otro.

Un término muy similar a «pastel» se usa en los siguientes ejemplos:

<i>В Москве/En Moscú</i> (Chéjov, 2015)	
Original	James y Marian Womach
...и кухарка, когда печет пирог , прежде чем посадить его в печь, вынимает из своей головы гребенку и проводит ею борозды на верхней корке; она же, делая пирожные , слюнит изюминки, чтобы они крепче сидели в тесте...	...y una cocinera que siempre que hacía una tarta , antes de ponerla en el horno se sacaba la horquilla del pelo y hacía agujeros con ella en la masa; y que además, cuando hacía la tarta , chupaba las pasas para que se pegaran con más firmeza a la mezcla...

EJEMPLO 31

<i>Анна на шею/Anna al cuello</i>	
Original	Juan López-Morilla
...она любила шоколад и яблочное пирожное ...	Le gustaba el chocolate y la tarta de manzanas...

EJEMPLO 32

Si no somos expertos en repostería probablemente nos cueste diferenciar entre pastel y tarta, ya que nos parecen conceptos tan similares que a menudo se usan

indistintamente. No se trata de una traducción errónea, pero teniendo el término *торт* en ruso, es ese el que recuerda a una «tarta» y *пирог* a un «pastel» y así podemos intentar tener una coherencia entre términos. No obstante, en el relato *Anna al cuello*, Juan López-Morillas hace bien en usar «tarta» y no «pastel» porque la construcción «tarta de manzana» suena más natural en castellano que «pastel de manzana».

Por último, tenemos el ejemplo de traducción de esta palabra de E. Podgursky y A. Aguilar en el relato *Учитель/ Maestro* (Chéjov, 2014):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
затем потянул к себе кусок пирога и кропотливо выбрал из начинки яйца и лук.	Después se sirvió un trozo de <i>pirog</i> , de cuyo relleno separó meticulosamente los pedazos de huevo y cebolla.

EJEMPLO 33

Como es habitual en estos traductores, han decidido transliterar el término y ponerlo en cursiva para designar así que es un extranjerismo. Hay que plantearse si en este caso es la opción más correcta y si esta denominación es común para los hispanohablantes. Como se ha mencionado con anterioridad, el *pirog* puede ser casi cualquier creación de masa al horno. Es este caso la traducción «empanada» puede ser más apropiada que la de «pastel» porque al final de la frase se nombran los ingredientes del relleno. En castellano sonaría muy raro que un pastel fuese de huevo y cebolla, pero el término «empanada» encajaría muy bien con el concepto.

Aprovechando esta mención a las empanadas, otro postre muy popular en Rusia es la *kulebiaka*, una especie de empanada rellena de carne o pescado y varios ingredientes más. Aun así creo que el término «empanada» se le quedaría muy corto, ya que en castellano ilustra un postre mucho más fino y ligero que lo que es realmente la *kulebiaka*. Este alimento aparece en el relato *Сирена/Sirena*:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Ну-с, как только из кухни приволокли кулебяку , сейчас же, немедля, нужно вторую выпить.	Luego, tan pronto como traen de la cocina la <i>kulebiaca</i> ^[30] , es menester tomarse, sin pérdida de tiempo, un segundo vasito. ^[30] Especie de empanada.

EJEMPLO 34

En este caso parece una solución adecuada que los traductores E. Podgursky y A. Aguilar tomen la decisión correcta al transliterar el postre, marquen en cursiva que es un extranjerismo y añadan una nota a pie de página que describa brevemente el postre. El término *kulebiaka* puede ser lo suficientemente conocido en la cultura hispanohablante como para dejar el término original, pero añadiendo esta nota a pie de página también incluye a los lectores que no sean capaces de identificarlo. Además, este término se repite más veces a lo largo del relato y como ya añaden una breve explicación la primera vez que aparece, el resto de las veces ya se entiende sin ninguna explicación.

Volviendo a los pasteles, otros tipos que aparecen mencionados en el corpus son: *медовые пряники* en el relato *Княгиня/La princesa*, traducido por E. Podgursky y A. Aguilar como «pastelitos de miel» y por Gallego Ballestero como «pastelillos de miel»; y *творожников* que tradujeron E. Podgursky y A. Aguilar como «pastelitos de requesón» en el relato *Тайный советник/El consejero secreto* (Chéjov, 2014).

Para finalizar con la repostería, estos son el resto de ejemplos que aparecen en los relatos de Chéjov analizados en el corpus:

<i>Исповедь/Mi confesión</i> (Chéjov, 2013b)	
Original	Luis Abollado
Вечером подала к чаю варенье и сдобный хлеб .	Por la noche, para la cena, nos puso, con el té, mermelada y tortas .

EJEMPLO 35

<i>Выигрышный билет/El billete de la lotería</i>	
Original	Paul Viejo
После купанья чай со сливками и со сдобными кренделями...	Tras el baño hay té con crema de leche y bollos .

EJEMPLO 36

<i>В овраге/En el barranco</i>	
Original	Gallego Ballestero
Подали оладьи – не ест!	Y cuando sirvieron los buñuelos , no los comió.

EJEMPLO 37

<i>Душечка/Amorcito</i> (Chéjov, 2016)	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
...выпивает три стакана чаю и съедает два больших бублика и пол французского хлеба с маслом.	...bebe tres vasos de té y come dos rosquillas y la mitad de un pan francés con manteca.

EJEMPLO 38

Los niños aparecen numerosas veces en los textos de Chéjov y con ello también aparece numerosas veces su postre favorito: los dulces.

<i>Ванка/Vanka</i>		
Original	García Gabaldón	Gallego Ballestero
Милый дедушка, а когда у господ будет елка с гостинцами...	Querido abuelo: cuando los señores pongan el árbol de Navidad con dulces y golosinas...	Querido abuelo, cuando los señores pongan el abeto con las golosinas...
Ольга Игнатъевна кормила Ваньку леденцами...	Olga Ignátievna le daba caramelos a Vanka...	Olga Igniáteva le daba dulces a Vanka...

EJEMPLO 39

<i>Княгиня/La princesa</i>		
Original	E. Podgursky y A. Aguilar	Gallego Ballestero
...заставили их спать под байковыми одеялами, на простынях из голландского полотна и кушать леденцы.	...las obligó a dormir con mantas, entre sábanas de hilo de Holanda, y a comer caramelos...	...las obligaron a dormir entre mantas de fina lana y sábanas de hilo de Holanda, y a comer caramelos...

EJEMPLO 40

Todas las denominaciones usadas para *гостинец* y para *леденец* son correctas, aunque haya una pequeña diferencia entre dulces, golosinas o caramelos, todas ellas surten el mismo efecto al ilustrar realidades similares.

2.5.2. Frutas

En general las frutas no nos dan ningún problema en el proceso de traducción porque son alimentos lo suficientemente distintos entre sí y no solemos confundirlas. No obstante hay una excepción que puede llegar a plantear serias dificultades a los traductores: las bayas o frutos silvestres. Estas pequeñas frutas han sido tradicionalmente una fuente importante de vitaminas en Centroeuropa y en Europa Oriental, pero no tanto en países como España. Es lógico que no dispongamos de palabras para designar algo que no tenemos en una cultura origen y por ello los rusos tienen tantas denominaciones en su vocablo popular para nombrar a las diferentes bayas; sin embargo, en castellano carecemos de la gran mayoría de ellas.

En el caso en el que se mencionaran bayas para las que no tuviésemos un término exacto, tendríamos que usar la técnica de generalización. Generalizar es un proceso bastante fácil en este caso ya que en castellano apenas tenemos nombres de bayas y los que tenemos (frambuesas, moras, grosellas...) se diferencian bastante en cuanto a aspecto y color. Este es el proceso que siguieron los traductores Víctor Gallego Ballester y Jesús García Gabaldón en los siguientes relatos:

<i>Хамалеон/El camaleón (Chéjov, 2013b)</i>	
Original	Gallego Ballester
За ним шагает рыжий городской с решетом, доверху наполненным конфискованным крыжовником .	Le sigue un agente pelirrojo con un tamiz lleno a rebosar de grosellas confiscadas.

EJEMPLO 41

<i>Крыжовник/Las grosellas</i>	
Original	García Gabaldón
Сидишь на балконе, пьешь чай, а на пруде твои уточки плавают, пахнет так хорошо и... и крыжовник растёт.	Te sientas en el balcón, tomas el té, nadan en el estanque tus patitos, huele tan bien y..., y crecen las grosellas .

EJEMPLO 42

El término *крыжовник* hace referencia al fruto del arbusto *Ribes uva-crispa* que es una especie de grosellero. En castellano nos la podemos encontrar con el nombre de «grosella espinosa europea», que generalizando sería un tipo de grosella. Usando esta simplificación los traductores consiguen que un término que sonaba ajeno ahora suene

mucho más común, lo cual contribuye a que el lector tenga una lectura más fluida y pueda familiarizarse con lo que ocurre en el relato.

De todos modos, puede ocurrir que realizar una generalización no sea suficiente, bien porque se trata de un fruto silvestre demasiado desconocido para nosotros o bien porque tiene un papel muy relevante en el cuento y necesitamos saber exactamente de qué especie de baya se trata. En este caso las opciones serían añadir una nota a pie de página o explicar brevemente de qué tipo de baya se trata (color, sabor, similitud con alguna que sí que distingamos en España...).

Para terminar, es necesario destacar un producto que se realiza con distintas frutas y que también aparece numerosas veces en este corpus: *варенье*, lo que podríamos traducir como «mermelada». La traducción de este término no plantea serios problemas y todos los traductores que recoge el corpus lo traducen siempre de la misma manera, pero por la frecuencia en la que aparece en los relatos de Chéjov merecía la pena mencionarla.

2.6. Bebidas

En los relatos de Chéjov aparecen continuamente nombradas diferentes bebidas, hasta el punto de que toda la terminología gastronómica que usa y que he analizado este sea el apartado más extenso. Al contrario de lo que ocurre con la comida, para que la bebida esté presente en un momento del relato no es necesario que estén en ninguna celebración o sentados en la mesa como tal, sino que los personajes beben en cualquier momento del día y en cualquier situación. Cuando pensamos en las bebidas más típicas de Rusia nos vendrán a la cabeza dos: el té y el vodka, que obviamente son las más repetidas en estos textos, pero no son las únicas, como veremos más adelante.

La cultura del té ha prevalecido en Rusia durante varios siglos y sigue siendo tan popular como lo era antes; además, se ha convertido en algo cotidiano que consumen personas de cualquier clase social y es por eso por lo que no nos extraña la cantidad de veces que los personajes de Chéjov aparecen tomando té. Para ser más concretos, la palabra «té» aparece 49 veces en el corpus, repartidas en 16 de los 37 relatos que se han analizado. Aunque desde un punto traductológico esta palabra no cause dificultades puesto que se trata de una palabra fácilmente reconocible en ambas culturas, era imposible no mencionarla dada su extensa representación.

Como el consumo de té es tan común, su preparación y complementación difieren muchísimo dependiendo del lugar, de la clase social y de los gustos individuales. En varios relatos podemos ver que lo más común entre los personajes de Chéjov es que el té se acompañe de pastas o de mermelada y se sirva con leche o azúcar. Es curioso que, sabiendo que existen tantos tipos de té y que esta bebida se menciona tanto en los relatos, solo se especifica en una ocasión qué tipo de té se está consumiendo. Por eso el ejemplo más llamativo es el «té de flores» que menciona un personaje del relato *В овпaze/En el barranco*.

Original	Gallego Balletero
Любезные папаша и мамаша, посылаю вам фунт цветочного чаю для удовлетворения вашей физической потребности.	Queridos mamá y papá, os envío una libra de té de flores para satisfacción de vuestras necesidades físicas.

EJEMPLO 43

Este término no está elegido al azar, ya que justo en este fragmento se vislumbra una caracterización. Un chico que ha hecho una fortuna le envía este té a sus padres, producto con mucho prestigio al que sus padres no tienen acceso. Así con un simple té se marcan las diferencias de las clases sociales entre personajes.

Tampoco podemos hablar la cultura del té rusa sin mencionar cómo se prepara, con un *samovar*. Este término aparece numerosas veces en los relatos de Chéjov y he querido mencionarlo brevemente porque se trata de un préstamo de la lengua rusa a la lengua castellana. De hecho, la RAE recoge este neologismo en su diccionario desde los años 70.

Pasando a la otra bebida más significativa de la cultura rusa, el vodka, también se nombra un total de 34 veces en nuestro corpus; aunque no es la única bebida alcohólica que se menciona, como veremos más adelante. Otra vez, esta palabra no nos da ningún problema al traducirla porque de hecho es un préstamo del ruso al resto del mundo, lo que sí que nos pueden dar problemas son los diferentes tipos de vodka que pueden existir en Rusia, pero que no conocemos aquí.

Un ejemplo de esto, aparece en el primer relato que analicé *Из дневника помощника бухгалтера/Del diario de un ayudante de contable*:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Глоткин пьет по этому случаю перцовку.	Por ese motivo, Glotkin se ha puesto a beber <i>pertzovka</i> ^[189] . ^[189] Vodka con pimienta.

EJEMPLO 44

Aquí los autores E. Podgursky y A. Aguilar tomaron la decisión de transliterar el término original escribiéndolo en cursiva y añadir una nota a pie de página explicando de qué se trataba concretamente. No nos resulta extraña la utilización de este recurso en las traducciones del ruso al castellano, ya que en varias ocasiones nos encontramos con que un término no tiene equivalente. Aun así, en esta particular ocasión hubiese sido más práctico haber traducido el término directamente como «vodka con pimienta», primero porque es un concepto que se entiende perfectamente en castellano y segundo porque en esta edición particular, las notas a pie de página se encuentran en las páginas finales de los tomos, así que es un poco incómodo andar buscando la nota correspondiente. De

hecho, existe el riesgo de que los lectores que no estén demasiado interesados en averiguar de qué se trata, ni siquiera busquen la nota y, por lo tanto, no terminen entendiendo qué clase de bebida es.

En este mismo relato aparece más adelante otro tipo de vodka:

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Инбиря 2 золотника, калгана 1 1/2 зол., острой водки 1 зол., семибратней крови 5 зол...	Tómense dos onzas de hinojo, onza y media de galanga, una onza de vodka fuerte .

EJEMPLO 45

E. Podgursky y A. Aguilar deciden traducir el adjetivo *острая* como «fuerte», pero en este caso quizás hubiese sido más adecuado escoger otra acepción de este adjetivo y traducirlo como «vodka picante», ya que creo que es a lo que se refiere y más teniendo en cuenta el ejemplo 44.

Otra bebida que acompaña a varios personajes de Chéjov es el vino y pasa como con el vodka: aparentemente no es muy difícil de traducir pero hay tantos tipos de vino que eso sí que puede llegar a ser una complicación. Sin embargo, en estos casos, la traducción no resulta tan complicada ya que los tipos de vinos que aparecen en los relatos están nombrados según su lugar de procedencia.

<i>Княгиня/La princesa</i>	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Кушая грибки и запивая их малагой ...	Mientras comía las pequeñas setas y bebía el vino de Málaga ...
<i>В овраге/En el barranco</i>	
Original	Gallego Balletero
Уже подносили донское шипучее в высоких бокалах...	Sirvieron vino espumoso del Don en altas copas...
На станции подошли к буфету и выпили по рюмке хересу .	Cuando llegaron a la estación, entraron en la cantina y bebieron una copa de jerez .

<i>Толстый и тонкий/El gordo y el flaco</i> (Chéjov, 2013a)	
Original	García Gabaldón
Пахло от него хересом и флер– д'оранжем.	Olía a jerez y a agua de azahar.
<i>Ненастье/Mal tiempo</i> (Chéjov, 2015)	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Скоро стол был накрыт. Квашин, от которого пахло мадерой и ликерами...	Pronto estuvo dispuesta la mesa. Kvaschen, que olía a vino de Madera y a licores...

EJEMPLO 46

Cabe destacar que el texto original no incluye una referencia explícita a la palabra «vino» para ninguno de los ejemplos de la tabla 46, sino que únicamente aparece el nombre propio de la ciudad. Algunos traductores han optado por alargar la traducción y añadir el sintagma «vino de» seguido del nombre de la ciudad para que se sepa de qué tipo de bebida se trata. En realidad lo hacen con todos los vinos menos con el Jerez, que tanto García Gabaldón como E. Podgursky y A. Aguilar optan por dejar simplemente el topónimo como en el original, probablemente por lo arraigado que está este tipo de vino en nuestra propia cultura.

Exactamente lo mismo ocurre también con la denominación de distintos tipos de agua:

<i>Анна на шее/Anna al cuello</i>	
Original	Juan López-Morillas
...то он требовал сельтерской воды и выпивал один всю бутылку.	...pedía agua de Seltz y se bebía él sólo la botella.
<i>Отец семейства/Un padre de familia</i> (Chéjov, 2014)	
Original	E. Podgursky y A. Aguilar
Он медленно одевается, медленно пьёт своё виши и начинает ходить по всем комнатам.	Se viste despacio; bebe despacio su agua de Vichy y da vueltas por las habitaciones.

EJEMPLO 47

Volviendo a las bebidas alcohólicas, me gustaría señalar la curiosa traducción que hacen E. Podgursky y A. Aguilar de la palabra *шампанское*, ya que lo traducen de manera diferente dentro de un mismo relato, *Свадьба/La boda* (Chéjov, 2015):

Original	E. Podgursky y A. Aguilar
...бутылки с шампанским завернуты в салфетки...	Las botellas de champaña están envueltas en las servilletas...
Пьют шампанское и чай, всё идет чинно и степенно.	Se bebe champán , se bebe té y todo discurre de manera correcta y solemne.

EJEMPLO 48

Como podemos observar usan tanto «champán» como «champaña» para la palabra *шампанское* y aunque ambas traducciones son correctas yo optaría por cohesionar el texto eligiendo siempre la misma traducción.

Quiero terminar este apartado mencionando una bebida típica rusa que aparece en el relato *В овраге/En el barranco*:

Original	Gallego Balletero
...потом ходила по ярмарке, пила там грушевый квас!	...luego había visitado la feria y había bebido un vaso de kvas de pera .

EJEMPLO 49

El *kvas* es una bebida muy consumida en Rusia (y en otros países del este). Se trata de una bebida fermentada muy suavemente, normalmente alcohólica y podríamos decir que está a medio camino entre un refresco y una cerveza. Si el lector está mínimamente interesado en la cultura rusa probablemente identifique de qué tipo de bebida se trata, pero dudo mucho que la población general lo sepa; es por ello que tal vez cabe plantearse si la traducción de Gallego Balletero sería la más apropiada. De todas formas, ya se menciona el tipo de bebida y viendo que no tiene demasiado protagonismo tampoco entorpece la lectura del relato.

Para terminar este apartado, quería destacar el relato de *El gordo y el flaco* (1883), que se ha mencionado por primera vez en este capítulo, porque precisamente en esta historia se usa la bebida para caricaturizar a los personajes. El gordo acaba de salir del restaurante de la estación y huele a alcohol caro (como podemos ver en uno de los ejemplos de la tabla 46); lo cual se usa para comparar su estatus e incluso su higiene con el flaco, que huele a «jamón y a pocillos de café» y que probablemente no habría podido

permitirse comer en ese restaurante. De esta forma Chéjov usa los alimentos y la bebida para encasillar a los personajes en una clase social concreta sin tener que mencionarla de manera explícita.

3. Conclusión

A lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, tanto el proceso de recopilación de datos para el corpus como su posterior análisis nos han permitido constatar varias cuestiones que merece la pena comentar. Primero, como se preveía, la cultura culinaria rusa es un elemento recurrente y polifacético en las obras del autor ruso Antón Chéjov. De hecho, como se mencionaba al principio del trabajo, esta aparición de términos gastronómicos va más allá del mero hecho de la alimentación, ya que ayudan al autor a caracterizar a los personajes, a la escena y a la época. Y segundo, este trabajo ayuda a ilustrar la importancia que tiene el proceso de documentación a la hora de traducir unos textos con tanta carga cultural como los que se han analizado.

Por un lado, hay muchos alimentos que no provocan tantas dificultades al traducir pero tenemos que destacar dos grandes grupos dentro de estos. El primer grupo lo constituirían los alimentos más comunes que conforman una dieta básica y de los que disponemos en casi todas las culturas. Y en el segundo grupo estarían incluidos los alimentos que no nos resultan ajenos debido al reconocimiento mundial; como pueden ser, por ejemplo, el té o el caviar. Aunque en España no se consuman regularmente, estamos familiarizados con este tipo de alimentos porque son tan representativos de la cultura rusa que han terminado traspasando fronteras.

Ahora bien, la esencia de este trabajo reside en la terminología cuya traducción provoca dificultades. El principal problema es la barrera cultural, ya que muchos de los alimentos mencionados en los relatos son resultan ajenos. Esto deriva en que en muchas ocasiones ni siquiera exista un término paralelo en castellano para un plato en concreto. La labor del traductor siempre pasa por una exhaustiva documentación sobre el tema que va a traducir, pero quizás uno no se espera que para traducir la literatura de Chéjov se necesiten tantos conocimientos culinarios.

Aun así, todos los traductores mencionados en este trabajo ofrecieron soluciones para los problemas que presentaba la traducción, lo cual nos ha permitido comparar dichas traducciones a la hora de redactar el trabajo y a proponer nuestras propias soluciones en algunos casos. A menudo la documentación de seres vivos que pueden llegar a ser alimentos pasa por tener que diferenciar varias opciones muy similares dentro de la misma especie. Como ya hemos mencionado, la mejor opción para saber exactamente a qué ser vivo se refiere el autor original y así plasmar el nombre real de esta especie en castellano

es encontrar el nombre científico, esto es, la denominación en latín. Así nos aseguraremos de saber con precisión la denominación del alimento al que queremos hacer referencia y, como hemos podido ver, este procedimiento puede ser muy útil en apartados como en el de las plantas y hierbas.

Por otro lado, si creemos que el nombre completo y exacto no es demasiado común en nuestra lengua meta y que nuestros potenciales lectores no están lo suficientemente familiarizados con él, podemos utilizar la técnica de la generalización. A menudo resulta más sencillo expresar un alimento nombrando la clase a la que pertenece, como hemos visto con las grosellas. Eso sí, hay que tener cuidado con eliminar la referencia de un alimento que resulta imprescindible en el contexto de la narración, ya que de lo contrario podríamos pecar de falta de información si generalizamos.

Si esto ocurre y además no tenemos ningún término en castellano para ilustrar el alimento, podemos utilizar el nombre general y añadir una breve descripción sobre el alimento, aunque esta no estuviera en el texto original. Este recurso es el que usó Paul Viejo en la traducción del término «*окрошка*» en el relato *El billete de la lotería*². Si además consideramos que un término tiene una carga cultural reconocida y va a ser fácil de identificar por el lector, podemos transliterar el término original y añadir una nota a pie de página explicando con más detalle de qué tipo de alimento se trata. De esta manera incluimos a ambos tipos de lectores: los que reconocerán el término y no tendrán que buscarlo en la anotación y los que no lo reconocerán y por lo tanto sí tendrán que buscarlo. Como hemos visto, esta técnica es la que usan con más frecuencia los traductores E. Podgursky y A. Aguilar.

En cualquier caso, hay tantas soluciones como problemas podamos tener y muchas de ellas válidas. Aunque en este trabajo hayamos podido comparar diferentes traducciones que han brindado varios traductores e incluso diferentes soluciones que un mismo traductor ha propuesto para un mismo término, probablemente todos ellos hayan tenido que pasar por un arduo proceso de documentación y estas decisiones no se hayan tomado a la ligera. Toda esta labor traductológica deriva, en nuestra opinión, en un correcto traslado de la cultura culinaria rusa al castellano, una tarea que no es nada fácil y que depende de la figura, en numerosas ocasiones invisibilizada, de los traductores.

² Ver capítulo 2.2, ejemplo 11.

4. Bibliografía

- CHÉJOV, A. (2001). *Cuentos*. (J. M. Millanes, Ed., & V. G. Ballesteros, Trad.) Madrid: Pre-textos.
- CHÉJOV, A. P. (2013a). *Cuentos*. (V. G. Ballesteros, Trad.) Barcelona: Alba.
- CHÉJOV, A. P. (2013b). *Cuentos completos [1880-1885]*. (P. Viejo, Ed.) España: Páginas de espuma.
- CHÉJOV, A. P. (2014). *Cuentos completos [1885-1886]*. (P. Viejo, Ed.) España: Páginas de espuma.
- CHÉJOV, A. P. (2015). *Cuentos completos [1887-1893]*. (P. Viejo, Ed.) España: Páginas de espuma.
- CHÉJOV, A. P. (2016). *Cuentos completos [1894-1903]*. (P. Viejo, Ed.) España: Páginas de espuma.
- NEWMARK, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall.
- Semilla de santónico. (s.f.). En multitrans.com. Recuperado el 1 de mayo de 2021, de <https://www.multitrans.com/m.exe?s=semilla+de+sant%C3%B3nico&l1=5&l2=2>
- Калган. (s.f.). En multitrans.com. Recuperado el 16 de mayo de 2021, de <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=5&l2=2&s=%D0%BA%D0%B0%D0%B%D0%B3%D0%B0%D0%BD>

5. Anexo: Corpus

Legenda:

Cereales	Sopas	Verduras, hortalizas, hierbas y especias	Pescado
Postres, dulces y frutas	Bebidas	Aves	Carne
			Setas

Из дневника помощника бухгалтера / Del diario de un ayudante de contable	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Наш шестидесятилетний бухгалтер Глоткин пил молоко с коньяком по случаю кашля и заболел по сему случаю белою горячкой.	Nuestro sexagenario contable Glotkin, como tenía tos, ha bebido leche con coñac .
Принимал декокт от катара желудка.	He tomado dekokt para el catarro intestinal.
Что бы такое от катара принять? Не принять ли цитварного семени ?	No sé qué tomar para ese catarro. Tal vez granos de cipresillo .
Глоткин пьет по этому случаю перцовку .	Por ese motivo, Glotkin se ha puesto a beber pertzovka ^[189] . ^[189] Vodka con pimienta .
Простил со слезами великодушно и посоветовал мне употреблять от катара желудевый кофий .	Con gran magnanimidad me perdonó, también entre lágrimas, y me aconsejó tomara café de bellotas para el catarro.
Инбиря 2 золотника, калгана 1 1/2 зол., острой водки 1 зол., семибратней крови 5 зол.; всё смешав, настоять на штофе водки и принимать от катара натошак по рюмке.	«Tómense dos onzas de hinojo , onza y media de galanga , una onza de vodka fuerte . Mézclese todo en una botella de vodka y bébase para el catarro una copa en ayunas».
Паисий посоветовал от катара сулему употреблять.	El portero Paisii me recomienda el sublimado para el catarro. Probaré.
Исповедь / Mi confesión	
ORIGINAL	LUIS ABOLLADO
Придя в тот же день домой, я был поражен. Моя мамаша подала за	Al llegar a mi casa me esperaba otra sorpresa: mi madre no sirvió dos platos,

обедом не два блюда, как всегда, а четыре. Вечером подали к чаю варенье и сдобный хлеб. На другой день опять четыре блюда, опять варенье. Гости были и шоколад пили. На третий день то же.	como de costumbre, sino cuatro. Por la noche, para la cena, nos puso, con el té, mermelada y tortas. Al día siguiente, otros cuatro platos; y otra vez mermelada. Vinieron unos invitados y se les agasajó con chocolate. Y al tercer día, el mismo cuadro.
Папаша заказал себе шубу, купил новую шапку, стал лечиться минеральными водами и виноградом (зимой?! ?).	¡El diablo que les entendiera! Mi padre se encargó un abrigo, se compró un gorro nuevo, comenzó a tratarse con aguas minerales y con uvas (¡en invierno!).
Клевета / La calumnia	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
В кухне от пола до потолка стоял дым, состоявший из гусиных, утиных и многих других запахов.	En la cocina reinaba una humareda tal que todo lo invadía, desde el suelo hasta el techo; se oía a gansos, a patos asados y a otros muchos aromas agradables.
Под этим листом, на огромнейшем блюде, покоился большой заливной осетр, пестревший каперсами, оливками и морковкой.	Debajo de la hoja, y en una fuente enorme, yacía un esturión de gran tamaño, bien sazonado de aceitunas y zanahorias.
Толстый и тонкий / El gordo y el flaco	
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN
Пахло от него хересом и флер–д'оранжем.	Olía a jerez y a agua de azahar.
Пахло от него ветчиной и кофейной гущей.	Olía a jamón y a posos de café.
Орден / Una condecoración	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Душа Пустякова наполнилась щемящей тоской и злобствующей досадой: суп издавал вкусный запах, а	El corazón de Pustiakov comenzó a llenarse de una lánguida tristeza y de un colérico enojo. La sopa exhalaba un olor

от паровой осетрины шел необыкновенно аппетитный дымок.	muy sabroso y del esturión salía un vaporcito sumamente apetecible.
Хамелеон / El camaleón	
ORIGINAL	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
За ним шагает рыжий городской с решетом, доверху наполненным конфискованным крыжовником .	Le sigue un agente pelirrojo con un tamiz lleno a rebosar de grosellas confiscadas.
Дачники / Los veraneantes	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
<p>– Да... Какие, однако, у тебя руки горячие! Это оттого, что ты волнуешься, Варя... Что у нас сегодня к ужину готовили?</p> <p>– Окрошку и цыпленка... Цыпленка нам на двоих довольно. Тебе из города привезли сардины и балык.</p>	<p>—Sí; pero... ¡qué manos tan calientes tienes! Eso es que te agitas, Varia... ¿Qué tenemos hoy de cena? —Tenemos okroschka ^[28] y pollo. Es suficiente un pollo para los dos; y para ti he traído de la ciudad sardinas y pescado ahumado.</p> <p>^[28] Sopa fría de verduras y kvas.</p>
Саши промелькнула картина: он и жена отдают гостям свои три комнаты, подушки, одеяла; балык , сардины и окрошка съедаются в одну секунду, кузены рвут цветы, проливают чернила, галдят, тетушка целые дни толкует о своей болезни (солитер и боль под ложечкой) и о том, что она урожденная баронесса фон Финтих...	Mientras el primero hablaba y repartía besos, pasó raudo el siguiente cuadro por la imaginación de Sasha: veáse a sí mismo y a su mujer ofreciendo a los invitados sus tres habitaciones, sus cojines, y sus mantas. Veía el pescado ahumado , las sardinas y el okroschka devorados en un segundo... A los primos, cortando las flores, vertiendo la tinta... A la tía, hablando solamente, el día entero, de sus enfermedades (su solitaria y su dolor de estómago) y de que por su nacimiento era baronesa Fintij...
Злоумышленник / El malhechor	
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN

<p>Отродясь не врал, а тут вру... – бормочет Денис, мигая глазами. – Да нешто, ваше благородие, можно без грузила? Ежели ты живца или выполозка на крючок сажаешь, то нешто он пойдет ко дну без грузила? Вру... – усмехается Денис. – Чёрт ли в нем, в живце–то, ежели поверху плавать будет! Окунь, щука, налим завсегда на донную идет, а которая ежели поверху плавает, то ту разветолько шилишпер схватит, да и то редко... В нашей реке не живет шилишпер... Эта рыба простор любит</p>	<p>¿Es que cree Su Señoría que se puede pescar sin plomo? Si pones de cebo un pez o un gusano, ¿se va a hundir sin plomo, eh? Conque miento... —Denís se sonríe—. ¡Si el maldito cebo flota, no sirve de nada! La perca, el sollo, la lota van siempre por el fondo; el único que pica por arriba es el muble, y eso, raras veces... En nuestro río no hay mubles... A ese pez le gustan las anchuras.</p>
<p>-Зачем врать? Спросите на деревне, коли не верите... Без грузила только уклейку ловят, а на что хуже пескаря, да и тот не пойдет тебе без грузила. -Ты еще про шилишпера расскажи! – улыбается следователь. -Шилишпер у нас не водится... Пуцаем леску без грузила поверх воды на бабочку, идет голавль, да и то редко.</p>	<p>—¿Para qué mentir? Pregunte en la aldea, si no me cree... Sin plomo sólo se pesca el albur, que es peor aún que el gobio, pero ni ése picaría sin plomo. —¡Ahora contarás lo del muble! —sonríe el juez. —Por aquí no hay mubles... Si echamos la caña sin plomo, por encima del agua, pica el mújol, pero así y todo, raras veces pica.</p>
<p>Мне некогда, мне надо на ярмарку; с Егора три рубля за сало получить...</p>	<p>No tengo tiempo, tengo que ir a la feria. He de cobrarle tres rublos a Yegor por el tocino...</p>
Отец семейства / Un padre de familia	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
<p>Он медленно одевается, медленно пьёт своё виши и начинает ходить по всем комнатам.</p>	<p>Se viste despacio; bebe despacio su agua de Vichy y da vueltas por las habitaciones.</p>

<p>– Чёрт знает что...– бормочет он.– Придётся, должно быть, в трактире обедать. – А что? – тревожится жена.– Разве суп не хорош? – Не знаю, какой нужно иметь свинский вкус, чтобы есть эту бурду! Пересолен, тряпкой воняет... клопы какие-то вместо лука... Просто возмутительно, Анфиса Ивановна! – обращается он к гостье-бабушке.– Каждый день даёшь прорву денег на провизию... во всём себе отказываешь, и вот тебя чем кормят! Они, вероятно, хотят, чтобы я оставил службу и сам пошёл в кухню стряпать. – Суп сегодня хорош...– робко замечает гувернантка.</p>	<p>—¡El diablo sabrá qué es esto! — masculla—. ¡Tendré que irme a comer a la taberna! —¿Pues qué es lo que pasa? —pregunta, intranquila, su mujer—, ¿No está buena la sopa? —¡Haría falta un paladar de cerdo para comer esta bazofia! ¡Está salada y apesta a trapo!... ¡Le han echado chinches en lugar de cebolla!... Es sencillamente indignante, Anfisa Ivánovna —prosigue, dirigiéndose a la invitada—, que después de dar día por día el dinero a espuestas, y de andar privándose de todo, le alimenten a uno así. Pretenderán seguramente que deje mi empleo y me pongayo mismo a guisar en la cocina. —Pues la sopa de hoy está buena... — observa tímidamente la institutriz.</p>	
<p>Никто не должен даром есть хлеба!</p>	<p>Nadie debe comer el pan sin haberlo ganado!</p>	
<p>Придя в столовую пить кофе, он застаёт там Федю, который при виде отца поднимается и смотрит на него растерянно.</p>	<p>Al entrar en el comedor para tomar su café encuentra allí a Fedia, que se levanta al ver a su padre y mira a éste con aire desconcertado.</p>	
Ванька / Vanka		
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
<p>А на неделе хозяйка велела мне почистить селедку, а я начал с хвоста, а она взяла селедку и ейной мордой</p>	<p>La semana pasada la dueña me ordenó limpiar un arenque, yo empecé por la cola y ella lo cogió y se puso adarme en el morro</p>	<p>Hace una semana la dueña me ordenó limpiar un arenque, yo empecé por la cola y ella cogió el arenque y me dio con él en</p>

<p>начала меня в харю тыкать. Подмастерья надо мной насмежаются, посылают в кабаки за водкой и велят красть у хозяев огурцы, а хозяин бьет чем попадя.</p>	<p>con la cabeza del arenque. Los oficiales se ríen de mí, me mandan a la taberna a por vodka y me obligan a robar pepinos a los amos. El amo me pega con lo primero que encuentra.</p>	<p>los morros. Los ayudantes se ríen de mí, me mandan a la taberna por vodka y me obligan a robar los pepinos del patrón, y éste luego me golpea con lo primero que encuentra.</p>
<p>А еды нету никакой. Утром дают хлеба, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей, то хозяева сами трескают.</p>	<p>Y de comida, no hay nada. Por la mañana me dan pan, al almuerzo, gachas, y para la cena, también pan. El té y la sopa los toman los amos.</p>	<p>Y casi no me dan de comer. Por la mañana recibo un trozo de pan, a mediodía papilla de avena y por la noche otra vez pan, mientras los patrones toman té y sopa de col.</p>
<p>А в мясных лавках и тетерева, и рябцы, и зайцы, а в котором месте их стреляют, про то сидельцы не сказывают.</p>	<p>Y en las carnicerías hay urogallos, ortegas y liebres, pero los tenderos no te dicen dónde las cazan.</p>	<p>Y en las carnicerías hay urogallos, ortegas y liebres, pero los vendedores no te dicen dónde los cazan.</p>
<p>Милый дедушка, а когда у господ будет елка с гостинцами, возьми мне золоченный орех и в зеленый сундучок спрячь.</p>	<p>«Querido abuelo: cuando los señores pongan el árbol de Navidad con dulces y golosinas, cógeme una nuez dorada y guárdala en el baúl verde.</p>	<p>“Querido abuelo, cuando los señores pongan el abeto con las golosinas, coge una nuez dorada para mí y guárdala en el cofre verde.</p>
<p>Когда еще была жива Ванькина мать Пелагея и служила у господ в горничных, Ольга Игнатьевна кормила Ваньку леденцами и от нечего делать выучила его читать, писать,</p>	<p>Cuando aún vivía Pelagueia, la madre de Vanka, y trabajaba como sirvienta en casa de los señores, Olga Ignátievna le daba caramelos a Vanka y, como no tenía nada que hacer, le enseñó a leer, a</p>	<p>Cuando aún vivía su madre Palagueia, que trabajaba como doncella en casa del señor, Olga Igniáteva le daba dulces a Vanka y, como no tenía nada que hacer, le había enseñado a leer, a escribir,</p>

считать до ста и даже танцевать кадрили.	escribir, a contar hasta cien e incluso a bailar la cuadrilla	a contar hasta cien e incluso a bailar la cuadrilla.
Тоска / Tristeza		
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
Вчера у Дукмасовых мы вдвоем с Васькой четыре бутылки коньяку выпили.	Ayer, en casa de los Dukmásov, nos bebimos Vaka y yo cuatro botellas de coñac .	Ayer, en casa de los Dukmasov, Vaska y yo nos bebimos cuatro botellas de coñac .
И на овес не выездил, — думает он. — Оттого-то вот и тоска.	No he ganado ni para avena —piensa—. Por eso estoy triste.	Ni siquiera he sacado para la avena —piensa—. A eso se debe mi tristeza.
Коли на овес не выездили, сено есть будем...	Ya que no hemos ganado para avena , al menos tenemos heno ...	No hemos ganado para avena , así que tendremos que comer heno ...
Хористка / La corista		
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN	
Колпаков только что пообедал и выпил целую бутылку плохого портвейна , чувствовал себя не в духе и нездорово.	Kolpakov acababa de comer, se había bebido una botella entera de un vino malo , estaba de mal humor y no se sentía bien.	
— Сладкие пирожки ... — усмехнулась незнакомка. — Дома детям есть нечего, а тут сладкие пирожки. Вы решительно отказываетесь возвратить вещи?	— Pasteles ... — exclamó haciendo una mueca la desconocida—. En casa los niños no tienen nada que comer y aquí trae pasteles. Entonces, ¿se niega a devolverme las joyas?	
Выигрышный билет / El billete de la lotería		
ORIGINAL	PAUL VIEJO	
Вот он, поевши холодной, как лед, окрошки , лежит вверх животом на горячем песке у самой речки или в саду под липой... Жарко...	Aquí lo tenemos, después de comer una sopa okroshka fría, refrescante , se tumba de espaldas sobre la arena ardiente cerca	

	de un arroyo o en el jardín bajo un árbol de limón... Hace calor...
А надоело лежать, он идет на сенокос или в лес за грибами или же глядит, как мужики ловят неводом рыбу .	O, cansado de permanecer quieto, va al campo de heno , o al bosque de setas , o ve a los <i>muzhiks</i> que están atrapando peces con una red.
После купанья чай со сливками и со сдобными кренделями ...	Tras el baño hay té con crema de leche y bollitos .
В это время нужно нарочно подольше гулять по саду, огороду, по берегу реки, чтобы хорошенько озябнуть, а потом выпить большую рюмку водки и закусить соленым рыжиком или укропным огурчиком и – выпить другую. Детишки бегут с огорода и тащат морковь и редьку , от которой пахнет свежей землей...	En esa época hace falta dar paseos más largos por el jardín y a la orilla del río, para refrescarse bien. Después, beber un buen vaso de vodka y comer seta salada o pepino y después... beber otro trago. Los niños vienen corriendo de la huerta, trayendo zanahorias y rábanos con olor a tierra fresca...
Иван Дмитрич представил себе свою жену в вагоне со множеством узелков, корзинок, свертков; она о чем-то вздыхает и жалуется, что у нее от дороги разболелась голова, что у нее ушло много денег; то и дело приходится бегать на станцию за кипятком , бутербродами , водой ... Обедать она не может, потому что это дорого...	Iván Dmítrich imaginó a su esposa en el coche con una multitud de paquetes, cestos y bolsas. Todo el tiempo murmurando por algo: quejándose de que el tren le produce dolor de cabeza, lamentando que ha gastado mucho dinero... En cada estación él tiene que correr por el agua caliente , el pan y la mantequilla ... Almuerzo no hay porque es demasiado caro...
– Куда ни ступишь, везде бумажки под ногами, крошки , какая-то скорлупа.	Por donde vas hay siempre trozos de papel, migas y cáscaras bajo mis suelas.
Ненастье / Mal tiempo	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
А вчера, как сказали мне, что барометр поднимается, я для него, для Алексея	Ayer, cuando me dijeron que el barómetro había subido, mandé que

<p>Степаныча-то, велела цыпленка нарезать и карасей почистить. Любит он. Покойный твой отец видеть рыбы не мог, а он любит. Всегда с аппетитом кушает.</p>	<p>mataran un pollo para Alekséi Stepánich y que limpiaran el karas^[17] 1. [sic] ¡Es tanto lo que le gusta!... Tu difunto padre no podía ver el pescado, pero a él le gusta mucho. ¡Siempre lo come con apetito!</p> <p>^[17] Pez de Rusia.</p>
<p>Да возьми ему туда цыпленка; домашнее, хоть и холодное, а всё же лучше, чем в трактире.</p>	<p>Llévale el pollo. Preparado en casa, aunque esté frío, siempre será mejor que el de la taberna.</p>
<p>– Голубчик ты мой, – заговорила теща, вскакивая, – что же это я сижусь? Чаю! Скорей чаю! Может, есть хочешь?</p>	<p>—¡Palomita mío! —habló la suegra, levantándose de un salto—. ¡Y yo aquí sentada!... ¿Quieres que te sirva el té?... ¡Pronto! ¡El té! ¿O a lo mejor lo que quieres es comer?...</p>
<p>– Мама, подавайте скорей вино и закуску! Наталья, собирай на стол! Ах, боже мой, ничего не готово!</p>	<p>¡Mamá! ¡Traiga en seguida el vino y los entremeses! ¡Natalia, pon la mesa!... ¡Ay, Dios mío! ¡No hay nada preparado!...</p>
<p>Скоро стол был накрыт. Квашин, от которого пахло мадерой и ликерами и который еле дышал от сытости, жаловался на голод, насильно жевал и всё говорил про конкурс Шипунова и Иванчикова, а жена и теща не отрывали глаз от его лица и думали: [...]</p>	<p>Pronto estuvo dispuesta la mesa. Kvaschen, que olía a vino de Madera y a licores, y al que apenas permitía respirar la hartura, se quejaba de hambre, masticaba a la fuerza y hablaba sin parar del concurso «Schipunov e Ivánchekov», en tanto que la mujer y la suegra, sin apartar los ojos de su rostro, pensaban:</p>
Сирена / Sirena	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
<p>Едучи домой, надо стараться, чтобы голова думала только о графинчике да закусочке.</p>	<p>Por eso, cuando uno vuelve a casa, hay que obligar a la cabeza a no pensar más que en la garrafa y en los entremeses.</p>

<p>Я раз дорогою закрыл глаза и вообразил себе поросеночка с хреном</p>	<p>Una vez que, yendo de viaje, se me ocurrió cerrar los ojos y representarme un lechoncito guisado con raíz fuerte...</p>
<p>– Жареные гуси мастера пахнуть, – сказал почетный мировой, тяжело дыша.</p>	<p>—Los gansos asados son maestros en eso de expedir olor —dijo el juez honorario respirando fatigosamente.</p>
<p>– Не говорите, душа моя Григорий Саввич, утка или бекас могут гусю десять очков вперед дать. Забористее всего пахнет молодой лук, когда, знаете ли, начинает поджариваться и, понимаете ли, шипит, подлец, на весь дом.</p>	<p>—¡No diga eso..., querido Grigori Sávvich! ¡El pato o la chocha pueden oler diez veces mejor! ¡En el ganso no hay bouquet..., ni ternura, ni delicadeza!... Ese olor de la cebolla tierna cuando..., sabe usted..., empieza a dorarse y a armar un estrépito, ¡la muy canalla!, por toda la casa..., ¡es el más embriagador de todos!</p>
<p>Ну-с, когда вы входите в дом, то стол уже должен быть накрыт, а когда сядете, сейчас салфетку за галстук и не спеша тянетесь к графинчику с водочкой.</p>	<p>Bien..., pues como le decía..., cuando se entra en casa tiene que estar la mesa puesta. Se sienta usted..., se mete la servilleta por debajo de la corbata y, sin prisa, tiende la mano hacia la garrafa de la vodka [sic].</p>
<p>Самая лучшая закуска, ежели желаете знать, селедка.</p>	<p>El mejor entremés, si le interesa a usted saberlo, es el arenque.</p>
<p>Съели вы ее кусочек с лучком и с горчичным соусом, сейчас же, благодетель мой, пока еще чувствуете в животе искры, кушайте икру саму по себе или, ежели желаете, с лимончиком, потом простой редьки с солью, потом опять селедки, но всего лучше, благодетель, рыжики соленые, ежели их изрезать мелко, как икру, и, понимаете ли, с луком, с прованским</p>	<p>Se come usted un pedacito con cebolla y salsa de mostaza, y en seguida, amigo mío, cuando empiezan las chispas en el estómago, se toma usted el caviar, con o sin limón, como mejor le parezca. Luego, el rábano con sal; después, otra vez el arenque... Pero lo mejor de todo son las setas picadas con cebolla y aceite... ¡Eso es exquisito! ¡Pues, y el hígado de la Iota!</p>

<p>маслом... объедение! Но налимья печенка – это трагедия!</p>	
<p>– М-да... – согласился почетный мировой, жмуря глаза. – Для закуски хороши также, того... душистые белые грибы...</p>	<p>—Sí... —concedió el juez honorario cerrando los ojos—. También las setas blancas son muy buenas para entremés.</p>
<p>– Да, да, да... с луком, знаете ли, с лавровым листом и всякими специями.</p>	<p>—En efecto..., con cebolla, laurel y otras especias.</p>
<p>Ну-с, как только из кухни приволокли кулебяку, сейчас же, немедля, нужно вторую выпить.</p>	<p>Luego, tan pronto como traen de la cocina la kulebiaca^[30], es menester tomarse, sin pérdida de tiempo, un segundo vasito.</p> <p>^[30] Especie de empanada.</p>
<p>Станешь ее есть, а с нее масло, как слезы, начинка жирная, сочная, с яйцами, с потрохами, с луком...</p>	<p>Luego empieza uno a comérsela, y la mantequilla chorrea de ella como lágrimas... El relleno debe ser grasiento..., jugoso..., contener huevos, despojos, cebolla...</p>
<p>Щи должны быть горячие, огневые. Но лучше всего, благодетель мой, борщок из свеклы на хохлацкий манер, с ветчинкой и с сосисками. К нему подаются сметана и свежая петрушечка с укропцем. Великолепно также рассольник из потрохов и молоденьких почек, а ежели любите суп, то из супов наилучший, который засыпается кореньями и зелеными: морковкой, спаржей, цветной капустой и всякой тому подобной юриспруденцией.</p>	<p>Tan pronto como termina uno de comerse la kulebiaca es menester (para que el apetito no quede cortado) hacer que sirvan los schi... Estos últimos tienen que venir calientes, al rojo... Pero lo mejor de todo, amigo mío, es el borsch, con remolacha, al estilo ucraniano... o sea, con jamón, salchichas... También con crema agria, perejil fresco e hinojo. Así mismo es magnífico el rassolnik de despojos y riñones. Ahora bien, si le gusta la sopa de verduras, la mejor es la que se hace con zanahorias, espárragos,</p>

	coliflor y otras jurisprudencias de ese género.
Из рыб безгласных самая лучшая – это жареный карась в сметане; только, чтобы он не пах тиной и имел тонкость, нужно продержать его живого в молоке целые сутки.	De los pescados , el mejor es el karas asado , con crema agria; ahora, eso sí..., para que no huela a cieno es necesario dejarlo vivo y metido en leche durante veinticuatro horas.
– Хорошо также стерлядку кольчиком , [...]	—Tampoco está mal el esturión pequeño ...
– Хорош также судак или карпий с подливкой из помидоров и грибков . Но рыбой не насытишься, Степан Францыч; это еда несущественная, главное в обеде не рыба, не соусы, а жаркое. Вы какую птицу больше обожаете?	—Lo que también tiene muy buen gusto es el karas o el sudak con salsa de tomate y setas . ¡El pescado no le llena a uno..., Stepán Franzich!... ¡No es el elemento esencial! ¡Lo esencial de la comida no son las salsas ni el pescado, sino el asado! ¿Qué aves prefiere usted?
Ежели, положим, подадут к жаркому парочку дупелей, да ежели прибавить к этому куропаточку или парочку перепелочек жирненьких , то тут про всякий катар забудете, честное благородное слово. А жареная индейка ? Белая, жирная, сочная такая, знаете ли,вроде нимфы...	Se toma usted, por ejemplo, dos chochas o perdices asadas o una parejita de codornices , y le doy mi palabra de honor de que no vuelve a acordarse para nada de su catarro. Pues ¿y el pavo ?, grasiento, jugoso, blanco..., elevándose como una ninfa...
– Господи, а утка? Если взять молодую утку , которая только что в первые морозы ледкухватила, да изжарить ее на противне вместе с картошкой , да чтоб картошка была мелко нарезана, да подрумянилась бы, да чтоб утиным жиром пропиталась, да чтоб...	—¡Dios mío!... Pues ¡y el pato !..., un pato tierno, asado con patatas ; estas últimas, cortadas muy menuditas, doradas y regadas con la grasa del pato ... Y...

Я вам по совести, Степан Францыч, – продолжал он едва слышным шёпотом, – домашняя самоделковая запеканочка лучше всякого шампанского .	Quiero decirle, Stepán Franzich — prosiguió con un murmullo que apenas se oía— que el vino hecho en casa es mejor que cualquier champaña .
--	--

Спать хочется / Ganas de dormir

ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
Пахнет щами и сапожным товаром.	Huele a sopa de col y a zapatería.	Huele a sopa de repollo y a material de zapatería.
Но ничто так не тяжело, как стоять на одном месте перед кухонным столом и чистить картошку .	Pero nada le resulta tan pesado como pelar patatas de pie ante la mesa de la cocina.	Pero nada le cansa tanto como estar de pie en un mismo sitio, ante la mesa de la cocina, pelando patatas .
Варька, ставь самовар! – кричит хозяйка.	—¡Varka, pon el samovar! —grita el ama.	-¡Varka, prepara el samovar! -grita el ama.
Самовар у хозяев маленький, и прежде чем гости напиваются чаю , приходится подогревать его раз пять.	El samovar de los señores es pequeño, antes de que todas las visitas terminen de tomar el té , ha de calentarlo cinco veces.	El samovar de los amos es pequeño, de manera que hay que calentarlo cuatro o cinco veces antes de que los invitados se sacien.
Варька, сбегай купи три бутылки пива !	—¡Varka, ve a comprar tres botellas de cerveza !	-¡Varka, vete a comprar tres botellas de cerveza !
Варька, сбегай за водкой ! Варька, где штопор? Варька, почисть селедку !	—¡Varka, ve a por vodka ! Varka, ¿dónde está el sacacorchos? ¡Varka, limpia el arenque !	-¡Varka, vete por vodka ! Varka, ¿en dónde está el sacacorchos? ¡Varka, limpia los arenques !

В москве / En Moscú

ORIGINAL	JAMES Y MARIAN WOMACH
На лестнице у меня воняет жареным гусем , у лакея сонная рожа, в кухне грязь и смрад, а под кроватью и за	Mi escalera huele a ganso asado , mi mayordomo parece medio dormido, la cocina está sucia y apesta, y detrás de mis

шкафами пыль, паутина, старые сапоги, покрытые зеленой плесенью, и бумаги, от которых пахнет кошкой.	armarios y debajo de la cama hay polvo, telas de araña, zapatos viejos cubiertos de moho verde y periódicos que huelen a gato.
Лежишь себе в номере на диване и думаешь на тему о скуке, а в соседнем номере, направо, какая-то немка жарит на керосинке котлеты , а налево – девки стучат бутылками пива по столу.	Estás en tu habitación, echado sobre el sofá, y pensando sobre lo aburrido que resulta todo, y en la habitación de la derecha alguna alemana está quemando costillas sobre un homo de keroseno, y a la izquierda unas muchachas golpean botellas de cerveza sobre la mesa.
Она втихомолку пьет водку и, ложась спать, мажет лицо сметаной, чтобы казаться моложе. В кухне у нее тараканы, грязные мочалки, вонь, и кухарка, когда печет пирог , прежде чем посадить его в печь, вынимает из своей головы гребенку и проводит ею борозды на верхней корке ; она же, делая пирожные , слюнит изюминки , чтобы они крепче сидели в тесте.	Bebía vodka a escondidas, y cuando se acostaba se pringaba la cara con crema agria para parecer más joven. Tenía cucarachas, palanganas sucias, mugre en la cocina, y una cocinera que siempre que hacía una tarta , antes de ponerla en el homo se sacaba la horquilla del pelo y hacía agujeros con ella en la masa ; y que además, cuando hacía la tarta , chupaba las pasas para que se pegaran con más firmeza a la mezcla...
Анна на шее / Anna al cuello	
ORIGINAL	JUAN LÓPEZ-MORILLAS
После венчания не было даже легкой закуски; молодые выпили по бокалу , переоделись и поехали на вокзал.	No hubo siquiera un refrigerio después de la ceremonia; los novios tomaron una copa cada uno y salieron para la estación.
Аня наклонялась к нему из окна, и он шептал ей что-то, обдавая ее запахом винного перегара, дул в ухо	Anna bajó la cabeza por la ventanilla y él, envolviéndola en un vaho de vino , le dijo algo al oído
Она садилась и кушала с ними щи , кашу и картошку , жаренную на	Ella se sentaba a comer con ellos sopa de coles , papilla y patatas fritas en grasa de cordero que olía a velas de sebo.

бараньем сале, от которого пахло свечкой.		
она любила шоколад и яблочное пирожное, но денег у нее не было, а спросить у мужа она стеснялась. Он брал грушу, мял ее пальцами и спрашивал нерешительно	Le gustaba el chocolate y la tarta de manzanas, pero no tenía dinero y le daba vergüenza pedírselo al marido. Él cogía una pera, la apretaba entre los dedos y preguntaba indeciso	
то он требовал сельтерской воды и выпивал один всю бутылку	pedía agua de Seltz y se bebía él sólo la botella	
Крыжовник / Las grosellas		
ORIGINAL	JESÚS GARCÍA GABALDÓN	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
и пахло ржаным хлебом, дешёвою водкой и сбруей.	Olía a pan de centeno, vodka barato y arneses.	Olía a pan de centeno, vodka barato y arneses.
и когда красивая Пелагея, бесшумно ступая по ковру и мягко улыбаясь, подавала на подносе чай с вареньем,	Pelagueya avanzó silenciosamente sobre la alfombra, sonriendo con dulzura, y sirvió en una bandeja el té con mermelada,	Pelagueia, caminando sin ruido por la alfombra y esboando una delicada sonrisa, trajoen una bandeja té y mermelada,
А вы знаете, кто хоть раз в жизни поймал ерша или видел осенью перелётных дроздов, как они в ясные, прохладные дни носятся стаями над деревней, тот уже не городской житель,	Y saben ustedes que quien, aunque sólo sea una vez en la vida, haya pescado un gobio o haya visto pasar en los días claros y frescos del otoño a los zorzales volando en bandada sobre la aldea, ya no será nunca un hombre de ciudad	Y, como saben ustedes, aquel que al menos una vez en la vida ha cogido una perca o ha visto volar por encima de la aldea una bandada de tordos, una despejada y fría jornada de oroño, no será nunca un habitante urbano
Брат мой Николай, сидя у себя в канцелярии, мечтал о том, как он	Mi hermano Nikolái, sentado en su despacho, soñaba con comer su	Mi hermano Nikolái, sentado en su oficina, soñaba con preparar un día

<p>будет есть свои собственные щи, от которых идёт такой вкусный запах по всему двору,</p>	<p>propio schí ^[134], cuyo sabroso olor se extendía por todo el patio,</p> <p>^[134] Schi: sopa de legumbres con carne.</p>	<p>su propia sopa de verduras, cuyo apetitoso olor se extendería por todo el patio;</p>
<p>И рисовались у него в голове дорожки в саду, цветы, фрукты, скворечни, караси в прудах и, знаете, всякая эта штука.</p>	<p>En su mente se dibujaban los caminos del jardín, las flores, las frutas, los nidos de estorninos, los peces en los estanques y, bueno, ya saben, cosas por el estilo.</p>	<p>Y se representaba las avenidas del jardín, las flores, las frutas, los nidos de estorninos, las carpas de los estanques y otras muchas cosas del mismo jaez.</p>
<p>Эти воображаемые картины были различны, смотря по объявлениям, которые попадались ему, но почему-то в каждой из них непременно был крыжовник. Ни одной усадьбы, ни одного поэтического угла он не мог себе представить без того, чтобы там не было крыжовника.</p>	<p>Esos cuadros imaginarios eran diferentes según el anuncio que leía, pero en todos ellos, por algún motivo, inevitablemente había grosellas. No podía imaginar ninguna finca, ningún rincón poético sin que tuviera grosellas.</p>	<p>Esos cuadros imaginarios variaban según los anuncios que caían en sus manos, pero, por alguna razón, en todos ellos había siempre grosellas. No podía imaginarse una hacienda o un rincón poético sin grosellas.</p>
<p>Сидишь на балконе, пьёшь чай, а на пруде твои уточки плавают, пахнет так хорошо и... и крыжовник растёт.</p>	<p>Te sientas en el balcón, tomas el té, nadan en el estanque tus patitos, huele tan bien y..., y crecen las grosellas.</p>	<p>Puedes tomar el té en el balcón, mientras tomas el té, y tus patitos nadan en el estanque, huele tan bien... y crecen las grosellas.</p>
<p>Раньше она была за почтмейстером и привыкла у него к</p>	<p>Antes ella estuvo casada con un jefe de correos y se había acostumbrado a</p>	<p>La mujer había estado casada en primeras nupcias con un funcionario</p>

<p>пирогам и к наливкам, а у второго мужа и хлеба чёрного не видала вдоволь;</p>	<p>tomar pastas y licores, pero con su segundo esposo apenas sí veía el pan negro.</p>	<p>de correos y se había acostumbrado a los pasteles y los licores, pero con su segundo marido ni siquiera podía saciarse de pan negro;</p>
<p>Деньги, как водка, делают человека чудаком.</p>	<p>El dinero, como el vodka, hace raro al hombre.</p>	<p>El dinero, como el vodka, hace a los hombres extravagantes.</p>
<p>Перед смертью приказал подать себе тарелку мёду и съел все свои деньги и выигранные билеты вместе с мёдом, чтобы никому не досталось.</p>	<p>Antes de morir ordenó que le sirvieran un plato de miel y se comió con miel todo su dinero para que no se lo quedara nadie.</p>	<p>Antes de morir pidió que trajeran un plato de miel y se tragó con ella todo el dinero para que no se lo quedara nadie.</p>
<p>Лечил мужиков от всех болезней содой и касторкой и в день своих именин служил среди деревни благодарственный молебен, а потом ставил полведра, думал, что так нужно.</p>	<p>Curaba a los <i>muzhiks</i> de sus enfermedades con soda y aceite de ricino, y el día de su santo celebraba un oficio de acción de gracias y luego daba medio balde de vodka, pues creía que así debía hacerse.</p>	<p>Curaba todas las enfermedades de los campesinos con bicarbonato y aceite de ricino y el día de su santo hacía celebrar en medio de la aldea un servicio de acción de gracias y luego distribuía medio cubo de vodka, pensando que era algo necesario.</p>
<p>гости говорили не о крупе, не о сене, не о дёгте, а о чём-то, что не имело прямого отношения к его жизни, и он был рад и хотел, чтобы они продолжали...</p>	<p>Sus invitados no hablaban ni de grano, ni de heno ni de engrudo, sino de otras cosas que no tenían una relación directa con su vida, y él estaba contento y deseaba que continuaran...</p>	<p>Sus huéspedes no hablaban de la avena, del heno o del alquitrán, sino de algo que no tenía relación directa con su vida; se sentía contento y</p>

		quería seguir escuchándolos...
На святках / En fiestas		
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
На плите в кастрюле жарилась свинина ; она шипела и фыркала и как будто даже говорила: «Флю-флю-флю».	Sobre el fogón, en una cazuela, se asaba carne de cerdo entre chasquidos y resoplidos que parecían emitir este sonido: «Flu, flu, flu»...	Sobre el fogón, en una cazuela, se cocía un guiso de cerdo entre chisporroteos y chasquidos, que parecían decir: «Fliu, fliu, fliu»
Приданое / El dote		
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR	
Принесли чай , сухари, варенья , масло , потом покормили малиной со сливками . В семь часов вечера был ужин из шести блюд, и во время этого ужина я услышал громкий зевок; кто-то громко зевнул в соседней комнате.	Trajeron el té con tostadas secas, mermeladas y mantequilla ; luego me obsequiaron con frambuesa y nata . A las siete fue servida una cena de seis platos, en el curso de la cual percibí un sonoro bostezo; alguien bostezaba ruidosamente en la habitación contigua.	
В монастырь его не приняли за... за горячие напитки .	¡No le admitieron en el monasterio a causa de su afición por las bebidas ardientes , con lo que ahora tiene tanta pena que bebe todavía más!	
Княгиня / La princesa		
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR	VÍCTOR GALLEGO BALLESTERO
Построили дом с паркетными полами и с флюгером на крыше, собрали в деревнях с десяток старух и заставили их спать под	Recogiendo en la aldea unas diez ancianas se las obligó a dormir con mantas, entre sábanas de hilo de Holanda, y a comer carameloscogieron a diez ancianas de las aldeas y las obligaron a dormir entre mantas de fina lana y sabanas de hulo de

байковыми одеялами, на простынях из голландского полотна и кушать леденцы.		Holanda, y a comer caramelos...
Монахи знали, что она любит маринованную стерлядь, мелкие грибки, малагу и простые медовые пряники, от которых во рту пахнет кипарисом, и каждый раз, когда она приезжала, подавали ей всё это.	Los monjes sabían que la agradaba el esturión escabechado, las pequeñas setas con vino de Málaga y los sencillos pastelitos de miel que dejan en la boca un gusto a ciprés y que siempre que venía le eran ofrecidos.	Los monjes sabían que le gustaba el esturión escabechado, las setas pequeñas, el vino de Málaga y los sencillos pastelillos de miel que dejan en la boca un gusto a ciprés; y siempre que los visitaba le preparaban esos platos.
Кушая грибки и запивая их малагой, княгиня мечтала о том, как ее окончательно разорят и покинут...	Mientras comía las pequeñas setas y bebía el vino de Málaga, la princesa se veía en sueños completamente arruinada y abandonada...	Mientras comía las setas, regándolas con Málaga, la princesa se imaginaba totalmente arruinada y abandonada, traicionada y agraviada...
Кухарка женится / La cocinera se casa		
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR	
За кухонным столом, на котором обыкновенно рубят мясо и крошат лук, сидел большой, плотный мужик в извозчичьем кафтане, рыжий, бородатый, с большой каплей пота на носу.	Sobre la mesa en que solía picarse la carne y la cebolla, y vestido con un caftán de isvochik ^[45] , hallábase sentado un grande y robusto muzhik, de cabellos rojos, barbudo y con gruesas gotas de sudor en la nariz. ^[45] Conductor de un coche de alquiler.	
Он держал на пяти пальцах правой руки блюдечко и пил чай, причем так	Con los cinco dedos de la mano derecha sostenía el platillo, y tan ruidosamente	

громко кусал сахар , что Гришину спину подирал мороз.	mordía su terrón de azúcar que por la espalda de Grisha corrían escalofríos.
Против него на грязном табурете сидела старуха нянька Аксинья Степановна и тоже пила чай .	Frente a él y sentada sobre una sucia banqueta, veíase a la vieja aya, Aksina Stepánovna, bebiendo también su té .
— Да что вы всё чай да чай ? Вы бы водочки выкушали!	¡No está usted bebiendo más que té ! ¡Beba también vodka !
И нянька придвигала к гостю сороковушку и рюмку , причем лицо ее принимало ехиднейшее выражение.	Y el rostro del aya, mientras acercaba la botella y la copa al invitado, adquiría una expresión de picardía.
Все кушанья были пересолены, из недожаренных цыплят сочилась кровь и...	Todos los platos tenían demasiada sal; de los pollos a medio asar , saltaba la sangre, y...
Унтер взял со стола большой хлеб , стал рядом с нянькой и начал благословлять.	El sargento cogió de la mesa un gran pan , se colocó al lado del aya y empezó a bendecirles.
Мыслитель / El pensador	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
На столе графин с водкой , мочалистая варёная говядина и коробка из-под сардин с серой солью. Выпиты уже первая, вторая, третья...	Sobre la mesa hay una botella de vodka , carne cocida estropajosa y una lata gris de sardinas que contiene sal. Ya se han bebido la primera, la segunda, la tercera copa...
Пимфов выпивает рюмку и, обиженно моргая глазами, отворачивает лицо в сторону.	Pimfov bebe una copa y ofendido y parpadeando vuelve la cara hacia otro lado.
...ставит перед приятелями зелёные щи в миске.	...coloca ante ellos unos tazones llenos de verdes schí .
За щами следует молочная каша , которую Феона ставит с такой злобой...	A los schí los sigue kasha con leche , que Feona deposita sobre la mesa con tal furia que de ella caen al suelo las cucharas y los mendrugos.

Перед кашей приятели молча выпивают.	Antes de atacar la kasha, los amigos vuelven a beber.
...но язык ослабел от хмеля и запутался в густой каше...	...pero la embriaguez ha debilitado su lengua y ésta se le enreda en la espesa kasha...
Налим / La lota	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Налим	Lota
Средство от запоя / Borrachera tenaz	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Я его еще с Москвы знаю: как начнет водку лопать, так потом месяца два без просыпа.	¡Le conozco desde Moscú...! ¡Cuando empieza a echarse vodka al cuerpo, sigue echándose durante dos meses sin interrupción...!
В полуштоф посыпались селитра, нашатырь, квасцы, глауберова соль, сера, канифоль и другие «специи», продаваемые в москательных лавочках.	En la botella iban siendo depositados salitre, amoníaco, alumbre, sal de acederas, fósforo, resina y otras materias fáciles de adquirir en las pequeñas droguerías.
Шило в мешке / La lezna en el saco	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Ему и цыплят подавай, и фрухтов, и вареньев всяких...	Hay que servirle pollo, fruta, mermelada de todas clases...
А кому есть надобность, то и без фрухтов и без цыплят узнает.	El que lo necesite puede reconocerle, aun sin pollos y fruta.
В город N вино и закуску везу.	Llevo vino y entremeses.
Может, уж едет и думает, что знать никто не знает, что он едет, а уж для него, скажи пожалуйста, готово и вино, и семга, и сыр, и закуска разная...	¡Quién sabe si no está ya en camino, imaginándose que nadie puede saber que llega! Pero, sí... sí... ¡Ya está todo preparado para él...! El vino, el salmón, el queso y toda clase de entremeses...
Мечь / Venganza	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR

После одного хорошего минуса, когда его в пот ударило, он вдруг вспомнил, что давно не пил водки .	Cuando a consecuencia de un minus de consideración el sudor cubría todo su cuerpo, recordó de pronto que hacía mucho tiempo que no bebía vodka .
Тут, на круглом столике, стояли бутылки, графины с водкой ... Около них, среди другой закуски, зеленея луком и петрушкой , лежала на тарелке наполовину уже съеденная селедка .	En él, sobre una mesa redonda, había botellas, frascos de vodka ... Junto a éstas y a otros entremeses, entre el verdor de la cebolla y el perejil se veía un arenque empezado.
...потом ткнул вилкой в селедку и...	Después hundió el tenedor en el arenque y...
Лев Саввич чувствовал себя злым и неудовлетворенным, точно он вместо телятины съел за ужином старую калошу.	Al volver a su casa, Lev Sávvich se sentía enconado e insatisfecho, como si en vez de ternera hubiera comido un chanclo viejo.
На пути / En el camino	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Ты бы, хлопче, самоварчик нам поставил!	—¡Oye, pequeño...! ¡Tendrás que preparamos un samovar!
– Кто ж теперь чай пьет? – усмехнулся хромой. – Грех до обедни пить.	—¡Tomar té ahora! —sonrió el cojo—. ¡Es pecado beber antes de la misa!
За чаем новые знакомые разговорились.	Mientras tomaban el té los nuevos conocidos, entablaron conversación.
Иловайская пожалала плечами, отхлебнула из чашки и сказала:	—Поваискаиа, tras beber un sorbo de su taza , prosiguió—:
Лихарев принял от Иловайской чашку с чаем , отхлебнул сразу половину и продолжал:	Líjariev tomó de las manos de Povaiskaia la taza de té que ésta le ofrecía, bebió de un sorbo la mitad de su contenido y prosiguió:
Дружочек мой, не хочешь ли чаю ?	—¡Almita mía...! ¿Quieres un poco de té ?
Тайный советник / El consejero secreto	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR

<p>— Не пойму я братца! — жаловалась на него матушка. — Каждый день нарочно для него режем индейку и голубей, сама своими руками делаю компот, а он скушает тарелочку бульону да кусочек мяса с палец и идет из-за стола.</p>	<p>—¡No alcanzo a comprender a mi hermanito! —se lamentaba mi madrecita—. Todos los días, ex profeso para él, se sacrifican un pavo y algunas palomas... Con mis propias manos le hago la compota, y él, por todo comer, se toma un platito de caldo, un dedito de carne y se levanta de la mesa.</p>
<p>Стану умолять его, чтоб ел, он воротится к столу и выпьет молочка.</p>	<p>Cuando empiezo a suplicarle que coma..., vuelve a la mesa y se bebe un poquitín de leche;</p>
<p>Тут из кухни принесли ужин. Дядя пошел за нами во флигель и за компанию съел пять творожников и утиное крылышко.</p>	<p>En este momento nos trajeron la cena de la cocina. El tío fue con nosotros hasta el pabellón y, para hacernos compañía, comió cinco pastelillos de requesón y un sorbito de pato.</p>
<p>Матушка схватила себя за голову и побежала в кухню. Внезапный приезд губернатора поднял на ноги и ошеломил всю усадьбу. Поднялась ожесточенная резня. Зарезали штук десять кур, пять индеек, восемь уток и впопыхах обезглавили старого гусака, родоначальника нашего гусяного стада и любимца матери.</p>	<p>Mi madrecita se llevó las manos a la cabeza y corrió a la cocina. La inesperada llegada del alcalde puso en conmoción y dejó estupefacta a toda la hacienda. Emprendiose una crudelísima matanza. Diose muerte a unas diez gallinas, a cinco pavos y a ocho patos, y en los ardores de la prisa, el viejo ganso, el progenitor de nuestra manada de gansos, el favorito de mi madre, fue decapitado.</p>
<p>Ради какого-то соуса у меня погибла пара дорогих турманов, которые мне были так же дороги, как матушке гусак.</p>	<p>De éstas, una pareja de precio, que me era tan querida como a mi madrecita el ganso, fue sacrificada para la confección de una salsa.</p>
<p>Это утка под сладким соусом...</p>	<p>—Era pato con salsa dulce...</p>
Учитель / Maestro	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR

В большой столовой с немецкими олеографиями и запахом герани и лака стояли два стола: один большой — для обеда, другой поменьше — закусочный.	Había en él dos mesas: una grande, para la comida, y otra más pequeña, para los entremeses.
Комнатные сумерки, швейцарские виды на столах, герань, тонко порезанная колбаса на тарелках...	El crepúsculo de las habitaciones, las vistas de Suiza dibujadas en los stores, los geranios, las finas lonchas de salchichón sobre los platos...
Он долго выбирал, чего бы выпить, и, сделав кислое лицо, выпил полрюмки какой-то зеленой настойки , затем потянул к себе кусок пирога и кропотливо выбрал из начинки яйца и лук .	Tras invertir largo rato en escoger bebida, acabó bebiendo con una cara agria media copa de un líquido verde . Después se sirvió un trozo de pirog , de cuyo relleno separó meticulosamente los pedazos de huevo y cebolla .
Свадьба / La boda	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Мы ищем, ищем ром, с ног сбились, а ты тут стоишь! Где ром ? Николай Мироныч не может без рома, а тебе горюшка мало! Поди, узнай у Игната, куда он ром поставил!	¿Nosotros busca que te busca el ron !... ¿Hasta nos han salido ampollas en los pies, y tú ahí tan tranquilo! ¿Dónde está el ron ?...
Один потрошит каплуна , другой делает из морковки звездочки, третий, красный как кумач, сует в печь противень. Ножи стучат, посуда звенит, масло шипит.	Uno de ellos arranca los despojos a un capón ; otro hace estrellitas de zanahoria; el tercero, con el rostro de un rojo carmesí, introduce una bandeja en el homo. Los cuchillos golpean, tintinea la vajilla y chisporrotea la mantequilla .
С чем прикажете делать мороженое : с ромом , с го-сотерном или без ничего?	¿Con qué manda usted que se haga el helado ?... ¿Con ron , con sauterne o sin nada?...
Стол с фруктами уже готов. Бокалы тесно стоят на двух подносах, бутылки	La mesa con las frutas está ya preparada y sobre dos bandejas se aprietan las copas

с шампанским завернуты в салфетки, в столовой шипят самовары. Лакей без усов, с бакенами записывает на бумажке имена лиц...	unas contra otras. Las botellas de champaña están envueltas en las servilletas y en el comedor se oye ya el barboteo de los samovares. Un camarero de rostro afeitado y patillas, apunta en un papel los nombres...
Старуха, обомлевшая, с выражением крайней растерянности, хватает хлеб-соль, Ефим Петрович надувает щеки...	La vieja, aturdida, con rostro que expresa la mayor confusión, coge el pan y la sal.
Пьют шампанское и чай, всё идет чинно и степенно.	Se bebe champán, se bebe té y todo discurre de manera correcta y solemne.
Старый дом / Una casa vieja	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Дверь, что в конце коридора, ведет в прачечную, где днем мыли белье, а ночью шумели и пили пиво.	La puerta situada al final de este corredor conduce al lavadero, en el que de día se lavaba la ropa y donde de noche se bebía cerveza y se armaba gran alboroto...
А горячая, еще не совсем потухшая печка испускала из себя жар и духоту; в тяжелом воздухе пахло шами, пеленками и Егорычем.	En el aire pesado olía a schi, a pañales y a Yegórich.
Около печки старуха поит детей чаем.	Una hosca mañana petersburguesa se asoma por estas ventanas y ve a la vieja, junto a la estufa, sirviendo el té a los niños.
Напившись чаю, Вася укладывает в сумку свои книги и идет за печку; тут рядом с платьями бабушки должно висеть его пальто.	Después de tomar el té, Vasia introduce los libros en su saquillo y va tras la estufa.
В усадьбе / La finca	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Перед тем, как есть, обе выпили по рюмке горькой настойки, с таким	Antes de sentarse a comer, y con aire del que bebe distraídamente por primera vez

видом, как будто это они выпили нечаянно, первый раз в жизни, и обе сконфузились и захохотали.	en su vida, ambas apuraron una copa de una bebida amarga , tras lo que, azarándose, se echaron a reír.
Рашевич медленно оделся, напился чаю и съел два больших ломтя хлеба с маслом .	Rashevich se vistió lentamente, bebió su té y se comió dos grandes rebanadas de pan con mantequilla .
Дочери не вышли к чаю ; они не хотели встречаться с ним...	Las hijas no se presentaron a tomar el té .
Душечка / Amorcito	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
Василий Андреич в складе, напившись горячего чаю , вышел без шапки отпустить лес, простудился и занемог.	Vasili Andreich, después de beber té caliente en el depósito, salió sin la gorra a despachar madera, cogió frío y cayó enfermo.
...в сильном волнении не заметила, как оба потом вошли в дом, как сели чай пить.	...presa de una fuerte agitación, no se dio cuenta cómo habían entrado en la casa y cómo se habían sentado a la mesa para tomar el té .
Он встает, одевается, молится богу, потом садится чай пить; выпивает три стакана чаю и съедает два больших бублика и пол французского хлеба с маслом .	El muchacho se levanta, se viste, dice una oración y se sienta a tomar el té ; bebe tres vasos de té y come dos rosquillas y la mitad de un pan francés con manteca .
На чужбине / En tierras extranjeras	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
- Смерть! - говорит он, вытирая слезы, выступившие после куска ветчины , густо вымазанного горчицей.	—¡Bien! —dice secándose las lágrimas que brotan de sus ojos después de la deglución de un trozo de jamón bien untado de mostaza—,
А французу что ни подай - всё съест: и лягушку, и крысу, и тараканов... брр!	¡Claro que un francés se come todo lo que le das! Lo mismo que sea una rana, que una rata, que una cucaracha...

Вам, например, эта ветчина не нравится, потому что она русская, а подай вам жареное стекло и скажи...	Austed (sic.), por ejemplo, no le gusta este jamón porque es ruso...
Француз никогда не позволит себе невежества: вовремя даме стул подаст, раков не станет есть вилкой, не плюнет на пол, но...	Ofrecerá oportunamente asiento a una dama, no comerá cangrejos con tenedor, no escupirá en el suelo, pero...
После предобеденной рюмки у него является жажда празднословия.	Después de la copa que precede a la comida, está ansioso por dejar oír su charla intrascendente.
В овраге / En el barranco	
ORIGINAL	E. PODGURSKY Y A. AGUILAR
I	
Это то самое, где дьячок на похоронах всю икру съел.	Aquella en la que el sacristán se comió todo el caviar en un entierro.
Как-то на поминках у фабриканта Костюкова старик-дьячок увидел среди закусок зернистую икру и стал есть ее с жадностью...	Pues en cierta ocasión, en el funeral del fabricante Kostiukov, el viejo sacristán, tras ver entre los entremeses una fuente de caviar , se lo comió todo con avidez;
Съел всю икру , а в банке было фунта четыре.	Se comió todo el caviar , y eso que había unas cuatro libras.
И прошло уж много времени с тех пор, дьячок давно умер, а про икру всё помнили.	Había pasado mucho tiempo desde entonces y el sacristán había muerto tiempo atrás, pero aún se seguía recordando el suceso del caviar .
Григорий держал бакалейную лавочку , но это только для вида...	Grigori era propietario de una tienda de comestibles , que sólo le servía para salvar las apariencias...
...на самом же деле торговал водкой , скотом , кожами, хлебом в зерне, свиньями , торговал чем придется...	...en realidad, se dedicaba a comerciar con vodka , ganado vacuno , pieles, semillas y cerdos ; comerciaba con todo lo que fuera menester...

Варвара помогала деньгами, хлебом , старой одеждой, а потом...	Varvara les daba dinero, pan y ropa vieja; más tarde...
Раз глухой видел, как она унесла две осьмушки чаю , и это его смутило.	En una ocasión el sordo vio cómo sacaba dos paquetes de té y se quedó perplejo.
Тут мамаша взяли две осьмушки чаю ...	Mamá se ha llevado dos paquetes de té ...
Когда в заговенье или в престольный праздник, который продолжался три дня, сбывали мужикам протухлую солонину с таким тяжким запахом...	Cuando durante la víspera de la vigilia o la fiesta del patrón, que se prolongaba durante tres días, se vendía a los muzhiks carne salada podrida , con un olor tan repugnante que resultaba difícil estar junto al tonel...
...когда в грязи валялись фабричные, одурманенные плохой водкой , и...	...cuando los obreros de la fábrica, entontecidos por el vodka adulterado ...
...которой нет дела ни до солонины, ни до водки ; милостыня ее действовала в эти тягостные...	...que no tenía nada que ver con la carne salada ni con el vodka , hacía que todo fuera más fácil de sobrellevar...
...самовар кипел в кухне и гудел...	...y el samovar bullía y zumbaba en la cocina...
...что там в лавке тайная торговля водкой уже идет	...ya había comenzado la venta clandestina de vodka .
Раз шесть в день в доме пили чай ; раза четыре садились за стол есть.	Los habitantes de la casa bebían té unas seis veces al día y unas cuatro se sentaban a la mesa para comer.
В праздники Костюков и Хрымины Младшие устраивали катанье, носились по Уклееву и давили телят	Durante las fiestas Kostiukov y los Jrimin menores adornaban un carruaje, con el que atravesaban a toda velocidad las calles de Ukléievo, atropellando a algún ternero .
II	
...только в большие праздники, но зато часто присылал с земляками гостинцы и письма...	...pero a menudo enviaba por medio de los lugareños regalos y cartas...

<p>Любезные папаша и мамаша, посылаю вам фунт цветочного чаю для удовлетворения вашей физической потребности.</p>	<p>Queridos mamá y papá, os envío una libra de té de flores para satisfacción de vuestras necesidades físicas.</p>
<p>Потом в доме тетки были устроены смотрины, как следует, с закуской и вином...</p>	<p>Más tarde, en casa de la tía, se aparejó la primera visita del novio de la manera preceptiva, es decir, con aperitivos y vino.</p>
<p>III</p>	
<p>...и они часто приходили примеривать и подолгу пили чай.</p>	<p>...por lo que a menudo iban a tomar medidas y se quedaban bastante rato tomando té.</p>
<p>...держа в руках узелки со стеариновыми свечами и сардинами...</p>	<p>...llevando en las manos paquetes con velas de estearina y latas de sardinas...</p>
<p>...Анисим напрягал лицо и надувал щеки, и от него пахло вином...</p>	<p>...Anísim tensaba los músculos del rostro e inflaba las mejillas. Despedía un fuerte olor a vino...</p>
<p>Потом Анисим и старик пили чай и закусывали...</p>	<p>Tras el reencuentro, Anísim y el viejo bebieron vino y comieron...</p>
<p>И виноградное вино было.</p>	<p>Incluso hubo vino.</p>
<p>А когда с Самородовым, так тот любит, чтоб после всего кофий с коньяком, а коньяк по шести гривен рюмочка-с.</p>	<p>Y si estás con Samoródov hay que pedir al final de la comida un café con coñac; y una copa de coñac cuesta sesenta kopeks.</p>
<p>А в нашем селе у Гунторевых на прошлой неделе угнали барана и двух ярок...</p>	<p>Aquí en la aldea la semana pasada se les llevaron a los Guntórev un camero y dos corderos.</p>
<p>В доме на столах уже были длинные рыбы, окорока и птицы с начинкой, коробки со шпротами, разные соленья и маринады и множество бутылок с водкой и винами, пахло копченой колбасой и прокисшими омарами.</p>	<p>Dentro de la casa, en las mesas, había ya largos pescados, jamón y aves rellenas, fuentes con arenques, salazones y escabeches variados y gran cantidad de botellas de vodka y de vino; olía a</p>

	salchichón curado y a langostas en vinagre.
Уже подносили донское шипучее в высоких бокалах...	Sirvieron vino espumoso del Don en altas copas...
И прежде чем сесть за стол, он попробовал несколько стульев, прочны ли, и сига тоже потрогал.	Antes de sentarse a la mesa, estuvo probando varias sillas, para ver si eran sólidas, y también tocó el pescado.
После шипучего все стали садиться за стол.	Tras apurar el vino espumoso, todos se dispusieron a sentarse a la mesa.
Он пил мало и теперь опьянел от одной рюмки английской горькой.	Como bebía poco, una copa de vodka inglés había bastado para emborracharle.
Эта отвратительная горькая, сделанная неизвестно из чего, одурманила всех, кто пил ее, точно ушибла.	Ese vodka repugnante, hecho no se sabe de qué, atontaba a todos los que lo probaban, lo mismo que un golpe.
...и теперь, сидя рядом, он всё молчал и пил английскую горькую, а когда охмелел, то заговорил, обращаясь к тетке, сидевшей напротив...	...y ahora que estaba sentado junto a ella, seguía guardando silencio y bebía vodka inglés; cuando se emborrachó, empezó a hablar, dirigiéndose a la tía, que estaba sentada enfrente...
Приехали Хрымины Младшие со своим вином, и один из них...	Por la noche hubo bailes al ritmo de la música. Vinieron los Jrimin menores con su vino, y uno de ellos...
А глухой ничего не понимал, не глядел на нее; он сидел, положив ногу на ногу, и ел орехи и раскусывал их так громко, что, казалось, стрелял из пистолета.	El sordo no se enteraba de nada, no se preocupaba por ella; se quedaba sentado, con las piernas cruzadas, y comía nueces, rompiéndolas con tanto estrépito que parecía estar disparando con una pistola.
IV	
Постное масло в лавке горькое, тухлое, у людей деготь лучше.	El aceite que vendemos está ácido y rancio; sería mejor que la gente utilizara brea.
Да нешто, скажи на милость, нельзя хорошим маслом торговать?	Pero dime, por favor, ¿acaso no es posible vender buen aceite?

Как вот возьмешь из-под курицы яйцо, а в нем цыпленок пищит, так во мне совесть вдруг запищала...	Como cuando coges un huevo de debajo de una gallina y sientes que el pollo se remueve en su interior, así empezó a estremecerse mi conciencia...
Вы как-то сказывали, что у Гунторева баранов угнали...	Usted misma me ha contado que a Guntórev le robaron unos carneros...
Человек сидит в трактире, и вам так кажется, будто он чай пьет и больше ничего...	Una persona está sentada en una taberna, y a usted le parece que no hace más que beber té, pero yo también veo que no tiene conciencia.
На станции подошли к буфету и выпили по рюмке хересу.	Cuando llegaron a la estación, entraron en la cantina y bebieron una copa de jerez.
Херес был кисловатый, пахло от него сургучом, но выпили еще по рюмке.	El jerez estaba ácido y despedía un olor a lacre, pero ambos bebieron otra copa.
V	
Я, Илья Макарыч, до варенья очень охотница...	A mí me gusta mucho la mermelada, Iliá Makárich.
Сяду себе в уголочке и всё чай пью с вареньем.	...así que me siento en un rincón a beber un té y como toda la que quiero.
У них варенья много – четыре банки.	Tiene mucha mermelada: cuatro botes.
Чай с белой булкой; и говядины тоже сколько хочешь.	El té lo toman con un panecillo, y tienen toda la carne que quieren.
Подали оладьи – не ест!	Y cuando sirvieron los buñuelos, no los comió.
...и мой дяденька Прохор без работы по дворам корочки сбирал.	...y mi tío Projor vaga sin trabajo por los patios mendigando una corteza de pan.
...с одним мешочком, в котором были хлеб и лук, и шагал широко, размахивая руками.	...y recorría todo el distrito a pie, llevando con él un talego con pan y cebolla, y caminaba a grandes pasos, moviendo mucho los brazos, por lo que resultaba difícil seguirle.

...потом ходила по ярмарке, пила там грушевый квас!	... luego había visitado la feria y había bebido un vaso de kvas de pera.
Уклеевские девушки давно ушли вперед, но задержались тут в роще: вероятно, подбирали грибы.	Las muchachas de Ukléievo, que habían salido mucho antes, se habían detenido en el bosque; probablemente habían estado recogiendo setas.
«то самое, где дьячок на похоронах всю икру съел»	«el cura se había comido todo el caviar en un entierro»
Видна была на той стороне по скату рожь...	En la ladera de enfrente, aquí y allá, se veían haces y gavillas de centeno...
...и только что скошенная, в рядах; и овес уже поспел и теперь на солнце отсвечивал, как перламутр.	... también había llegado la época de la avena , que destellaba al sol como si fuera nácar.
Сегодня праздник, завтра, в субботу, убирать рожь , возить сено , а потом воскресенье, опять праздник...	Esa jornada era festiva, pero al día siguiente, sábado, habría que recoger el centeno y acarrear el heno , y al otro, domingo, de nuevo sería fiesta.
...глядя теперь на поле, каждый думал о том, дал бы бог вовремя убраться с хлебом , и было весело и радостно, и непокойно на душе.	al mirar al campo, pensaba si Dios daría tiempo para que se recogiera el grano , y por todas partes reinaba la alegría, el alborozo, y un sentimiento de inquietud embargaba las almas.
Я его не с кашей ем, тес-то.	No me las como con las gachas.
Когда, говорю, не был в подрядчиках, всё равно каждый день чай пил.	Cuando no era contratista también tomaba té todos los días.
...Аксинья у крыльца под березой пили чай ; и горела на столе лампа.	...tomaba el té junto a Aksinia en el porche, debajo del abedul. En la mesa lucía una lámpara.
Костыль сел тоже чай пить.	El Muleta se sentó también a tomar té.
Ну, спасибо за чай , за сахар , деточки.	Bueno, gracias por el té y por el azúcar , hijitos.

Старик Цыбукин не допил своего чаю, но еще посидел, подумал...	El viejo Tsibukin no se terminó el té, pero se quedó sentado, con semblante pensativo...
...и ей высылали чаю и сахару.	...y allí le llevaban el té y el azúcar.
И теперь, вернувшись с богомолья, они пили чай в кухне...	También ese día, al regresar del oficio religioso, habían bebido el té en la cocina...
VI	
...чтобы судить за тайную торговлю вином...	...para ser juzgado por venta clandestina de alcohol...
...и угощала гостей вареньем и яблочной пастилой.	... y agasajaba a los huéspedes con mermelada y dulce de manzana.
VII	
Как работа, как в лавке сидеть день-деньской, по ночам шмыгать за водкой...	Cuando hay que trabajar, cuando hay que pasarse un día tras otro en la tienda o traficar con vodka...
А кто водку продавал без патента?	¿Y quién vendía vodka sin licencia?
VIII	
Назад в Россию пешком шли; и помню, плывем мы на пароме, а я худой-худой, рваный весь, босой, озяб, сосу корку, а проезжий господин тут какой-то на пароме...	Hicimos el camino de regreso a pie; recuerdo que en una ocasión atravesamos un río en una balsa; yo estaba en los huesos e iba descalzo, cubierto de harapos; tiritaba de frío y mordisqueaba una corteza de pan...
Эх, говорит, хлеб твой черный, дни твои черные...	Tu pan es tan negro como tu vida...
Липа прислуживала за столом, и батюшка, подняв вилку, на которой был соленый рыжик, сказал ей:	Lipa servía la mesa y uno de los sacerdotes, levantando el tenedor con una seta en salazón, le dijo:
IX	
И после этого пожилой щеголь заезжает в лавочку почти каждый день, чтобы выпить пива.	Desde entonces, ese maduro conquistador visita la tienda casi todos los días para beber cerveza.

<p>А пиво ужасное, горькое, как полынь.</p>	<p>La cerveza es malísima, amarga como el absintio.</p>
<p>Варенья теперь так много, что его не успевают съесть до новых ягод; оно засахаривается, и Варвара чуть не плачет, не зная, что с ним делать.</p>	<p>Hay tanta mermelada que no logran consumirla antes de la aparición de las bayas nuevas. Varvara no sabe qué hacer con ella, y al ver cómo se reseca, quedando sólo el azúcar, siente tanta pena que casi llora.</p>
<p>А я только пряники ей покупал, больше ничего.</p>	<p>Y yo sólo le compraba dulces, nada más.</p>
<p>Возвращались старухи из леса и с ними ребята; несли корзины с волнушками и груздями.</p>	<p>Las viejas y los niños regresaban del bosque, llevando cestas con setas.</p>
<p>Липа достала из узелка у матери кусочек пирога с кашей и подала ему. Он взял и стал есть.</p>	<p>Lipa sacó del hatillo de su madre un trozo de empanada y unas gachas y se lo dio todo al viejo, que cogió los alimentos y se puso a comerlos.</p>